

Bäertreffer

Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



4 20 20

Gemengenzeitung 01/2021

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint im **APRIL 2021**.

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra en **AVRIL 2021**.

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

01/04/2021

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est

2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Circle *silk*



1

4 - 16

Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

2

17 - 28

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

3

29 - 45

Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et
structures d'accueil

4

46

Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

5

47 - 51

Veräinsliewen, sozial a kulturellt
Schaffen
Vie associative, culturelle et
sociale

6

52 - 59

Wat dir wësse sollt
Bon à savoir

1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Carlo Reuter, Daniel Scharff,
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Technischer Dienst / Service technique: Claude Wagner (Pt. 2-8)
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00
Zuhörer / Auditeurs: ./.
Presse: ./.

26.11.2020

SITZUNG VOM DONNERSTAG | SÉANCE DU JEUDI

Rathaus

Mairie

Geschlossene Sitzung

1. Einstimmig wird der Beförderung eines Gemeindebeamten zugestimmt.

Öffentliche Sitzung

2. Die Gemeinde plant den Rast- und Grillplatz „Kasselt“ durch einen Holzpavillon von 6 m Durchmesser zu ergänzen. Dieser wird zudem mit einer zusätzlichen Grillstelle ausgestattet. Die Umweltverwaltung genehmigte erst kürzlich das vorliegende Projekt. Der Kostenvoranschlag in Höhe von 34.000 € wird einstimmig angenommen.

3. Die Räte genehmigen mehrere Konzessionen auf den Friedhöfen der Gemeinde alsdann:

- zwei Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ für Herrn Jean-Marie Schilling aus Weilerbach für eine Dauer von 30 Jahren zu 400 € und dies aus Anlass des Todes seiner Ehefrau Wohl Marie-Jeanne,
- eine Bestattungsstelle auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ für Herrn Eugène Millen aus Berdorf für eine Dauer von 15 Jahren zu 200 € und dies aus Anlass des Todes seiner Ehefrau Sylvie Oberweis.

4. Die abgeänderte Schulorganisation mit der UGDA Musikschule für das Schuljahr 2020/2021 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf fällt von 350 Minuten auf 210 Minuten pro Woche, mit 1 Klarinettenkurs zu 30 Minuten und 6 Saxophonkursen zu 30 Minuten.

5. Bedingt durch die unter Punkt 4 abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für das Schuljahr 2020/2021 fallen die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von ursprünglich 30.866,62€

Séance à huis clos

1. A l'unanimité les conseillers accordent une promotion pour un fonctionnaire communal.

Séance publique

2. Le projet de construction d'un chalet en bois de 6 mètres de diamètre servant comme abri près de l'aire de repos au lieu «Kasselt» a été récemment autorisé par la ministre de l'Environnement. Le chalet sera complété par un grill intégré. Le devis au montant de 34.000 € est approuvé unanimement par les conseillers.

3. Les conseillers approuvent plusieurs concessions sur les cimetières de la commune de Berdorf à savoir:

- deux emplacements sur le cimetière forestier „Laangebësch“ pour Monsieur Jean-Marie Schilling de Weilerbach pour une durée de 30 ans à 400 €, à l'occasion de la mort de son épouse Marie-Jeanne Wohl,
- un emplacement sur le cimetière forestier „Laangebësch“ pour Monsieur Eugène Millen de Berdorf pour une durée de 15 ans à 200 €, à l'occasion du décès de son épouse Sylvie Oberweis.

4. L'organisation scolaire modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2020/2021 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 350 minutes par semaine a été diminuée à 210 minutes par semaine, avec 1 cours de clarinette à 30 minutes et 6 cours de saxophone à 30 minutes.

5. En conséquence du point 4, l'adaptation de cette organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2020/2021 provoque une diminution des frais y relatifs qui passent de 30.866,62 € à 18.519,97€

auf 18.519,97 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.

6. Genehmigung der jährlichen Zuwendungen an lokale und gemeinnützige Vereinigungen. Diese Subsidien wurden anhand des im letzten Jahr genehmigten Subventionsreglements und der von den Vereinen eingereichten Antragsformulare berechnet. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.

(---> siehe Anhang)

7. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Haushalt 2021 des regionalen Sozialamtes aus Befort. Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich mit einem Betrag von 57.651,13 € an den Kosten des Sozialamtes.

8. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister informiert über den Rücktritt von Rat Carlo Reuter aus dem Gemeinderat, dies ab dem 1. Dezember 2020. Er begründet den Rücktritt mit einem Wohnungswechsel in eine andere Gemeinde. Nach Erhalt der offiziellen Genehmigung des Rücktrittes durch die Innenministerin, muss der Gemeinderat darüber befinden, ob er Komplementarwahlen abhält oder mit acht Mitgliedern weiterarbeitet.
- er liefert Informationen über ein Projekt zur Einführung einer Kurtaxe durch alle Gemeinden welche Mitglied im regionalen Tourismusverband sind.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Guy Adehm

- informiert sich über die vor einigen Wochen durchgeführte Anbringung von Berliner Kissen in der „Hammhafferstrooss“

@ Auf der Basis der Reaktion der Anrainer der Straße, kann man durchgehend eine Verbesserung der Situation feststellen. Der gewünschte Effekt, die Geschwindigkeit der Fahrzeuge in dieser Straße zu reduzieren, wurde weitgehend erreicht.

Im Haushalt 2021 ist vorgesehen weitere Berliner Kissen in den Straßen „Biirkelterstrooss“ und „An der Heeschbech“ anzubringen.

- erkundigt sich darüber ob die in der Straße „An der Kéier“ in Berdorf seit geraumer Zeit funktionierende Tierpension, über die nötigen

pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

6. Adoption de divers subsides et subventions aux associations locales. Ces subsides ont été fixés sur base du règlement de subvention arrêté la dernière année par le conseil communal et des formulaires de demande transmis par les associations. Tous sont entérinés unanimement.

(---> voir en annexe)

7. Les conseillers approuvent unanimement le budget 2021 de l'office social régional commun de Beaufort. La commune participera aux frais de l'Office social avec un montant annuel de 57.651,13€.

8. Informations aux conseillers :

- Le bourgmestre informe sur la démission du conseiller Carlo Reuter au conseil communal, ceci à partir du 1er décembre 2020, à cause d'un changement de domicile en dehors de la commune. Dès réception de l'accord de la Ministre de l'Intérieur, le conseil communal statue sur la suite du fonctionnement du conseil communal, à savoir s'il procédera par l'intermédiaire d'élections supplémentaires au remplacement du conseiller ou non.
- Il donne des informations sur l'idée de l'introduction d'une taxe de séjour dans les communes qui sont membres de l'office régional de tourisme Mëllerdall;

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Guy Adehm

- demande des renseignements sur les emplacements et les effets des coussins berlinois installés depuis quelques semaines dans la rue «Hammhafferstrooss».

@ Sur base des réactions des riverains de la rue, on a pu constater un effet très positif concernant la réduction de vitesse des véhicules passant par cette rue.

Au budget 2021 il est prévu d'installer également des coussins berlinois dans les rues «Biirkelterstrooss» et «An der Heeschbech»;

- demande si la pension pour chiens installée depuis un certain temps dans la rue «An der Kéier» à Berdorf dispose des autorisations légales

Genehmigungen verfügt.

@ Das Ackerbauministerium ist zuständig für das Ausstellen einer solchen Genehmigung. Die Gemeinde hat jedoch keine dementsprechende Information hierzu erhalten. Bei eventuellen Beschwerden sollen sich die Bürger an das zuständige Ministerium wenden.

requis.

® Le ministère de l'Agriculture est compétent pour émettre de telles autorisations. La commune n'a pas reçu d'informations sur ce dossier. En cas de réclamations les citoyens sont invités de contacter le prédit ministère.

Ende der Sitzung gegen 17:10 Uhr

Fin de la séance vers 17:10 heures

Punkt 6 / Point 6

Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.	8.050,00 €
Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l.	2.450,00 €
Fraen a Mammen Bäertref	7.250,00 €
Oeuvres Saint-Jean Berdorf	1.600,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	23.025,00 €
D.T. 1962 Berdorf	6.650,00 €
Badminton Regioun Mëllerdall	1.683,00 €
Bäertrëffer Pomjéën	9.700 €
GEG9	1.250 €
Syndicat d'Initiative et de tourisme	4.850,00 €

Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale

Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché	100,00 €
Air Rescue, Luxembourg	100,00 €
Association Luxembourg Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg asbl	100,00 €
Croix-Rouge luxembourgeoise	100,00 €
Fondation Natur&Emwelt	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Actions médico-sociales	500,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Omega 90	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg	100,00 €

11.12.2020

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff (2-5), Guy Adehm; Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Daniel Scharff (1)
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Technischer Dienst / Service technique: Claude Wagner
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 17h00
Zuhörer / Auditeurs: ./.
Presse: 1

SITZUNG VOM FREITAG | SÉANCE DU VENDREDI

Rathaus

Mairie

Öffentliche Sitzung

1. Den Räten liegt der Aktionsplan 2021 (PAL 2021) des CIGR Möllerdall zur Begutachtung und Abstimmung vor.

Dieser beinhaltet die Zahl der Dienste welche von der Gemeinde Berdorf in Anspruch genommen werden und die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an deren Kosten. Die genutzten Dienstleistungen mit den dementsprechenden Gesamtkosten und den alleinigen Kosten unserer Gemeinde sind folgende:

- „Nachbarschaftsdienst“ („Heinzelmännerchen“) – 261.056,00 € / 26.411,31 €
- Rent a bike – 94.434,09 € / 7.664,69 €
- Unterstützung des Forstdienstes und des technischen Dienstes mit Unterhalt der Grünflächen: 237.531,52 € / 105.031,52 €

Insgesamt: 593.021,61 € / 139.107,52 €

Mit sechs Ja-Stimmen und einer Enthaltung von Rat R. Scholtes, wird der PAL 2021 angenommen.

2. Der angepasste Haushalt 2020 sowie der Haushalt 2021 liegen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor.

Bürgermeister Joe Nilles weist in seiner Einleitung auf die Wichtigkeit der anstehenden Projekte hin, jedoch auch darauf dass sich auf Grund der prekären Wirtschaftslage die Finanzsituation der Gemeinde wesentlich verschlechtert hat und verschiedene Projekte grundlegend überarbeitet werden müssen um sie auf das Wesentliche zu reduzieren (*siehe Rede im Anhang*).

Gemeindesekretär Claude Oé erläutert den Räten anhand einer Powerpoint-Präsentation die

Séance publique

1. Le Plan d'Action local du CIGR (PAL 2021) est soumis pour approbation aux conseillers.

Il reprend le nombre de services dont la commune a recours avec sa participation financière aux coûts de fonctionnement. Le coût total des services tant pour toutes les communes que pour la commune de Berdorf sont:

- Service de proximité („Heinzelmännerchen“) – 261.056,00 € / 26.411,31 €
- Rent a bike – 94.434,09 € / 7.664,69 €
- Equipe environnementale et assistant le service forestier dans l'entretien des promenades 237.531,52 € / 105.031,52 €

En total: 593.021,61 € / 139.107,52 €

Le PAL 2021 est approuvé avec six voix pour et une abstention du conseiller R. Scholtes.

2. Le budget rectifié de l'année 2020, comme le budget 2021 sont soumis au conseil communal pour approbation.

Dans son introduction, le bourgmestre Joe Nilles souligne l'importance des projets inscrits au budget, mais également la situation financière précaire qui s'est aggravée essentiellement et ceci à cause de la crise économique actuelle. L'un ou l'autre projet doit être rediscuté et retravaillé pour le réduire à l'essentiel (*voir le discours en annexe*).

Les points les plus importants du budget sont détaillés par le secrétaire communal Claude Oé à

wichtigsten Eckdaten des Haushaltes, begleitet von Erklärungen und Details seitens des Schöfferrates und von Claude Wagner, Chef des technischen Dienstes.

Mit einem Verlust von ungefähr 1.300.000 € Einnahmen macht sich die Corona-Pandemie stark bemerkbar. Unsicher ist zudem die Entwicklung der Finanzen für die kommenden Jahre. Verschiedene Projekte werden hintenangestellt, so z.B. der Bau einer neuen Halle für den technischen Dienst oder müssen überarbeitet oder gekürzt werden, wie z.B. das schon genehmigte Projekt des sozialen Wohnungsbaus oder auch das geplante neue Gebäude für die Betreuungsstrukturen und die Erweiterung der Schule. Alle anderen im Haushalt eingeschriebenen Projekte müssen jedoch ohne Einschränkung umgesetzt werden, da ihre Ausführung wichtig für die Lebensqualität der Bürger der Gemeinde Berdorf ist. Um den Haushalt 2021 in Gleichgewicht zu bekommen, werden alle vorhandenen Reserven in Anspruch genommen und eine Anleihe von 2,5 Millionen Euro in den ausserordentlichen Einnahmen eingetragen.

Mit dem Boni von 2019 von 8.084.329,42 € ergibt sich ein voraussichtliches Guthaben für 2020 von 992.765,59 €. Am Ende des Jahres 2021 soll noch ein Überschuss von 323.664,83 € bleiben, dies dank der schon erwähnten Anleihe. Da die Reservefonds alle genutzt werden, beziffert sich das voraussichtliche Kapital der Gemeinde für Ende 2021 auf genau diesen Betrag, bei einer Schuldenlast von 1.592.092,28 €.

Der angepasste Haushalt 2020 und der Haushalt 2021 werden einstimmig angenommen.

Die Details der Haushaltsvorlage kann der Leser direkt nach dem Bericht dieser Sitzung einsehen.

3. Am 1. Juni 2021 findet die zehnjährige nationale Volkszählung statt, organisiert vom STATEC. Um diese durchzuführen werden freiwillige Agenten angeworben welche an Hand von vom Staat und der Gemeinde festgelegten Entschädigungen bezahlt werden. Seitens der Gemeinde werden folgende Entschädigungen einstimmig festgelegt:

2 € pro Wohnungsformular (Haushalt)
1 € pro bestehende Immobilie

4. Rat Carlo Reuter hat seinen Rücktritt aus dem Gemeinderat bei der Innenministerin eingereicht. Dieses Gesuch wurde am 1. Dezember 2020 genehmigt und trat demnach am 4. Dezember in Kraft.

Der Gemeinderat kann dem Gesetz nach, bei einem frei gewordenen Platz im Rat, selbst entscheiden ob er hierfür Komplementärwahlen

l'aide d'une présentation Powerpoint, complétée par des explications du collège échevinal et de Claude Wagner, chef du service technique.

A cause de la pandémie Corona les recettes étatiques connaissent une lourde perte d'environ 1.300.000 €. L'évolution des finances pour les années à venir est incertaine. Différents projets sont suspendus comme p.ex. la construction d'un nouvel atelier pour le service technique, ou doivent être retravaillés ou bien réduits, comme p.ex. le projet déjà approuvé de la construction de logements sociaux à Bollendorf-Pont et la nouvelle Maison Relais avec extension de l'école fondamentale. Tous les autres projets inscrits dans le budget sont d'une grande importance pour la qualité de vie des citoyens de la commune et doivent être mis en œuvre sans restrictions. Pour mettre le budget 2021 en équilibre, un emprunt d'un montant de 2.500.000 € est inscrit dans les recettes extraordinaires.

Avec le boni réalisé en 2019 de 8.084.329,42 €, le résultat prévisionnel pour 2020 s'élève à 992.765,59 €. A la fin de l'année 2021, un excédent de 323.664,83 € devrait être prévisible. Les réserves du fond de réserves et du fonds pacte logement vont tous être épuisées, donc le capital prévisible de la commune s'élèvera enfin au montant précité contre une situation d'emprunts de 1.592.092,28 €.

Le budget rectifié 2020 et le budget 2021 sont entérinés à l'unanimité des voix des conseillers.

Le lecteur peut étudier le détail du budget à la fin du rapport de sa séance.

3. Le 1er juin 2021 le STATEC organisera le recensement national décennal. Pour l'exécution des travaux de recensement, des agents recenseurs bénévoles seront recrutés qui seront rémunérés à l'aide d'indemnités fixées par l'Etat et par la commune. Les indemnités de la commune sont fixés unanimement comme suit:

2 € par formulaire de logement
1 € par immeuble

4. Le conseiller Carlo Reuter vient d'introduire sa démission comme membre au conseil communal auprès de la ministre de l'Intérieur. Cette demande a été acceptée le 1er décembre 2020 pour entrer en vigueur le 4 décembre.

Conformément à la loi, le conseil communal peut décider lui-même sur l'organisation d'élections complémentaires pour remplacer un conseiller

organisiert oder nicht. Einstimmig wird entschieden vorerst keine Komplementärwahlen abzuhalten.

5. Informationen an die Räte:

- Die nächste Gemeinderatssitzung findet am Mittwoch den 27. Januar um 16:00 Uhr statt. Im Anschluss der öffentlichen Sitzung wird zudem eine Arbeitssitzung stattfinden, um die größeren Projekte, sowie die Finanzsituation der Gemeinde zu besprechen.

Fragen und Anregungen der Räte:

Keine

Ende der Sitzung gegen 19:15 Uhr

sortant ou non. A l'unanimité des voix il décide de ne pas prévoir des élections complémentaires.

5. Informations aux conseillers :

- La prochaine séance du conseil communal est fixée au mercredi 27 janvier 2021 à 16 heures. Elle sera suivie d'une réunion de travail pour rediscuter les grands projets et la situation financière de la commune;

Questions et suggestions des conseillers.

Néant

Fin de la séance vers 19:15 heures



Virwuert vum Buergermeeschter betreffend den Budget 2020/2021

Léiw Conseillere,

Am Numm vum Schäfferot wëll ech eis 2020/21 Budgetsdiskussionsronn opmaachen.

Erlaabt mir just nach ee klengt Virwuert zu dëser Budgetseditioun.

Ech mengen Dir kënt et alleguerten net méi héieren, et ass Sous Garantie d'Wuert vum Joer 2020: Corona oder Covid19.

Net nëmmen eng sanitär Kris, mee leider och fir ëmmer méi Secteuren eng domadden verbonnen Finanzkris.

Den direkten Impakt op eis Gemeengefinanzen ass lech all bewosst.

Mir wäerten een decken Batz manner Recetten 2020 an 2021 hunn. Fir genee ze sinn iwwert 1Millioun wäert eis beim kommenden Haushalt feelen.

Déi indirekt Suite vun dëser Kris, kënnen mir nach net am geneeën Ausmooss virausgesinn. Mee eent ass kloer et wäerten nach méi Finanziell Imprévuen an all eisen zukünftegen Projeten op eis duer kommen.

Bedéngt eben duerch déi wirtschaftlech Situatioun wou gerad am Bau massiv Präiserhéijungen ze fäerten sinn.

Dëst bréngt mat sech dat de Schäfferot an senge letzte Sitzungen nach eng Kéier de Budget mat alle gréisseren Projeten op de Leescht geholl huet, an zum Entschloss kënt dass mir zwar näischt weg loossen mee datt mir all gréissere Projeten mussen eenzel an senger Envergure an Fro stellen an gegebenefalls reduzéieren.

Mir mussen a wëllen weider investéieren fir d'Wirtschaft unzekuerbelen, mee an engem kontrolléierten a virsiichtegen Moss.

Mir mussen eng gesond Trésorerie behalen fir dass mir eis grouss a wichteg Projeten kënnen duerchzéien an eng gewëssen Flexibilitéit fir Imprévuen oder klengt Projeten behalen kënnen.

Joe Nilles

Angepasster Haushalt 2020 und Haushalt 2021 der Gemeinde

Budget rectifié 2020 et budget 2021 de la commune

In seiner Sitzung vom 11. Dezember 2020 verabschiedete der Gemeinderat den jeweils einstimmig angepassten Haushalt 2020 und den Haushalt 2021.

Dans sa séance du 11 décembre 2020, le conseil communal vient d'approuver à l'unanimité des voix le budget rectifié 2020 et le budget 2021.

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2020		
	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.876.267,58 €	682.488,22 €
Ausgaben / Dépenses	5.389.652,73 €	9.270.666,90 €
Boni 2020	1.486.614,85 €	
Mali 2020		8.588.178,68 €
Boni compte 2019	8.094.329,42 €	
Boni général 2020	9.580.944,27 €	
Mali général 2020		8.588.178,68 €
Boni fin 2020		992.765,59 €

Haushalt / Budget 2021		
	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	8.333.943,01 €	4.958.546,59 €
Ausgaben / Dépenses	6.075.618,60 €	7.885.971,76 €
Boni 2021	2.258.324,41 €	
Mali 2021		2.927.425,17 €
Boni présumé 2020	992.765,59 €	
Boni général 2021	3.251.090,00 €	
Mali général 2021		2.927.425,17 €
Boni fin 2021		323.664,83 €

Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2020 / Budget ordinaire rectifié 2020

Kategorie / Catégorie	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Technischen Codes / Codes techniques	17.412,44 €	0,00 €
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.739.186,53 €	2.313.357,71 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	32.912,80 €	511.185,35 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	47.316,40 €	86.170,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	186.385,10 €	464.746,45 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	437.125,20 €	685.405,00 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	390.820,44 €	343.186,63 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	16.008,67 €	493.746,40 €
Unterricht / Enseignement	9.100,00 €	491.855,19 €
Total	6.876.267,58 €	5.389.652,73 €

Ordentlicher Haushalt 2021 / Budget ordinaire 2021

Kategorie / Catégorie	Einnahmen-	Ausgaben
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	7.121.565,77 €	2.586.617,70 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	33.000,00 €	574.400,00 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	37.316,40 €	97.170,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	201.415,41 €	517.140,00 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	445.250,00 €	732.246,00 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	468.385,44 €	488.150,00 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	17.709,99 €	535.592,54 €
Unterricht / Enseignement	9.300,00 €	544.302,36 €
Total	8.333.943,01 €	6.075.618,60 €

Haupteinnahmen 2020/2021 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2020/2021:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2020	2021
Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires	49.500,00 €	34.000,00 €
Subventionen des Staates - Subventions de l'Etat	104.075,20 €	84.984,99 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	18.624,32 €	18.662,32 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetière, repas sur roues)	737.500,00 €	761.500,00 €
Rückzahlung von Kosten der Grundschule und Maison Relais / Remboursement de frais de l'école fondamentale et de la Maison Relais	38.512,80 €	34.600,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	18.456,67 €	23.274,34 €
Grundsteuer - Impôt foncier	50.022,10 €	50.022,10 €
Kommunale Gewerbesteuer - Impôt commercial communal (ICC)	345.000,00 €	360.000,00 €
Globaler Finanzfonds—Fonds de dotation globale (FDG = ICC + FCDF)	5.232.000,00 €	5.585.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	151.283,22 €	188.189,19 €
Reservefonds / Fonds de réserve	0,00 €	1.036.193,67 €
Verschiedenes / Divers	83.926,87 €	51.125,00 €
Total	6.876.267,58 €	8.333.943,01 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2020/2021

	2020	2021
Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	650.435,38 €	1.038.765,08 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	3.137,09 €	1.245.300,07 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	18.173,75 €	19.000,00 €
Kommunale Syndikate und Gemeinden - syndicats intercommunaux et communes	0,00 €	155.481,44 €
Anleihe—Emprunt	0,00 €	2.500,00,00 €
Verschiedenes—Divers	10.742,00 €	0,00 €
Total	682.488,22 €	4.958.546,59 €

Hauptausgaben 2020/2021 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2020/2021:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2020	2021
Gehaltskosten des Gemeindepersonals / Rémunérations du personnel de la commune	1.472.879,08 €	1.627.500,00 €
- Beamte / Fonctionnaires	699.400,00 €	823.000,00 €
- Gemeindebeamte / Employés communaux	122.700,00 €	139.000,00 €
- Arbeiter / Salariés à tâches manuelles	522.000,00 €	526.500,00 €
- Studenten / Etudiants	4.279,08 €	15.000,00 €
- Pensionsfonds der Pensionskasse / Fonds de pension de la Caisse de Prévoyance	125.500,00 €	124.000,00 €
Gehälter des Forstdienstes (Arbeiter und Beamte) / Salaires service forestier (ouvriers et fonctionnaires)	176.976,45 €	182.500,00 €
Beteiligung an der Maison Relais (25%) / Participation aux frais de la Maison Relais	210.000,00 €	287.000,00 €
Arbeitslosenfonds / Fonds pour l'emploi	57.885,93 €	60.562,29 €
Beteiligung am Gemeindefonds / Dotation au fonds pour dépenses communales	57.000,00 €	81.000,00 €
Zuwendungen an die politischen Verantwortlichen / Indemnités et jetons des politiciens	31.000,00 €	31.000,00 €
Zuwendungen der Gemeindekommissionen / Indemnités des commissions communales	1.000,00 €	3.500,00 €
Zuwendungen für die Agenten der Volkszählung / Indemnités agents recenseurs	0,00 €	7.000,00 €
Jährliche Kosten der Geldanleihen / Annuité des emprunts	215.996,17 €	216.150,00 €

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2020	2021
Konvention mit dem Tierasyl / Convention avec l'asile pour animaux	470,00 €	520,00 €
Beteiligung am / Participation CGDIS	66.000,00 €	75.000,00 €
Transport : - Beteiligung FPE am Bummelbus / Participation FPE au bus de proximité - Beteiligung am Night Rider Dienst / Participation au service Night Rider	27.000,00 € 2.000,00 €	27.750,00 € 2.000,00 €
Soziale Absicherung / Protection sociale: - Beteiligung am CIGR Möllerdall / Participation aux frais du CIGR Möllerdall (Service de proximité, Rent a Bike, équipe environnement et forestier etc...) - Anteil am regionalen Sozialamt / Part à l'Office social Régional - Beteiligung am Telealarm / Participation au service Téléalarme - Essen auf Rädern / Repas sur roues	158.900,00 € 53.875,35 € 750,00 € 9.000,00 €	140.000,00 € 58.000,00 € 900,00 € 15.000,00 €
Kommunaleverwaltung des Abfalls / Gestion communale des déchets	336.500,00 €	347.500,00 €
Recyclingcenter / Centre de recyclage Junglinstercentre: - Laufende Kosten / Frais d'amortissement courant - Investitionskosten / Frais d'investissement	71.000,00 € 14.500,00 €	75.000,00 € 15.000,00 €
Kommunale Müllabfuhr / Gestion des déchets: - Hausmüll / Déchets ménager - Bioabfall / Déchets biodégradables - PMC, Glas, Papier / PMC / verre, papier - Sperrmüll und organische Abfälle / Déchets encombrants/organiques - Mülltonnen- und Säcke / Poubelles et sacs	156.000,00 € 45.000,00 € 32.000,00 € 13.000,00 € 5.000,00 €	158.000,00 € 46.500,00 € 33.000,00 € 15.000,00 € 5.000,00 €
SIDEST - Interkommunales Abwassersyndikat—syndicat intercommunal pour la gestion des eaux usées - Ordinäre Ausgaben / Dépenses ordinaires - Ausserordentliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires	279.025,00 € 400.000,00 €	292.386,00 € 400.000,00 €
Industriezone Echternach / SIAEE - Zone industrielle à Echternach - Ordinäre Ausgaben / Dépenses ordinaires - Ausserordentliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires	7.500,00 €	7.500,00 € 5.000,00 €
SIGI - Interkommunales Informatiksyndikat / Syndicat intercommunal pour l'informatique	77.384,39 €	78.545,01 €
SYVICOL - Gemeinde- und Städtesyndikat / Syndicat des villes et communes	2.332,20 €	2.428,40 €
LEADER GAL Möllerdall (2020+2021-> 2019)	0,00 €	0,00 €
Naturpark Möllerdall / Parc Naturel Möllerdall	35.880,00 €	37.380,00 €
ORT - Regionales Tourismusbüro ORT- Office régional du tourisme	8.970,00 €	9.340,00 €
Beteiligung an den Kosten des SIT-Informationsbüros Participation aux frais du bureau d'information du SIT	30.000,00 €	30.000,00 €
Copropriété 8, an der Laach	517,96 €	1.800,00 €
Echternacher Musikschule Ecole de musique d'Echternach	84.413,40 €	72.672,54 €
UGDA-Musikschule Ecole de musique de l'UGDA	10.500,00 €	19.000,00 €
Aquatower a.s.b.l.	64.613,00 €	65.300,00 €
Wandpark Möllerdall		205.000,00 €
Unterstützung und Subventionen / Allocations et subvention - Allocation de vie chère / Teuerungszulage - Mesures écologiques et d'économies d'énergie / Oeko- und Energiesparmassnahmen	18.400,00 € 15.000,00 €	16.000,00 € 15.000,00 €

Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt

Les projets courant les plus importants Die wichtigsten laufenden Projekte	2020	2021
Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG)	100.000,00 €	100.000,00 €
Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen mit Erweiterung des Schulkomplexes Construction d'une Maison Relais et extension du complexe scolaire	250.000,00 €	500.000,00 €
Arbeiten zur Verstärkung des MT Creos-Netzes in Berdorf - Beteiligung an den Kosten der Gräben Travaux de renforcement du réseau MT Creos dans la localité de Berdorf - participation aux frais de tranchées	0,00 €	250.000,00 €
Participation financière aux frais de construction d'une nouvelle buvette au site du "Mini-Golf" par le SIT Berdorf Finanzielle Beteiligung am Bau eines neuen Ausschanks auf dem Platz des Mini-Golfs durch das Tourismusyndikat Berdorf	600.000,00 €	300.000,00 €
Kanalisation, Erneuerung der Wasserleitung und der Strasse der Ortschaft Kalkesbach Assainissement, renouvellement de la conduite d'eau et de la rue de la localité de Kalkesbach	200.000,00 €	1.900.000,00 €
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse « Beim Biiirchen » in Bollendorf-Pont Aménagement de la canalisation dans la rue "Beim Biiirchen" à Bollendorf-Pont	800.000 €	0,00 €
Ausbau und Umänderung der unterirdischen Infrastrukturen im Bereich « Maartbësch » in Berdorf Extension et réaménagement des infrastructures souterraines au centre "Maartbësch" à Berdorf	3.100.000,00 €	0,00 €
Bau einer Holzhackschnitzelanlage mit Fernwärmeheizung und Lagerhalle zur Energieversorgung der öffentlichen Bauten im Bereich « Maartbësch » Construction d'un chauffage à copeaux de bois avec réseau de chauffage urbain et dépôt de stockage pour copeaux au centre "Maartbësch" à Berdorf	400.000,00 €	1.600.000,00 €
Schutzmassnahmen gegen das Hochwasser in Bollendorf-Pont Mesures de protection contre les Crues de la Sûre à Bollendorf-Pont	40.000,00 €	60.000,00 €
Projekt zur Neugestaltung des Platzes an der Grundhoferstrasse und der Strasse «Ruetsbech» Projet de réaménagement de la place «rue de Grundhof» - rue «Ruetsbech»	20.000,00 €	180.000,00 €
Ausbau und Umänderung der Strassen und Parkinginfrastrukturen im Bereich «Maartbësch» Extension et réaménagement des infrastructures de voirie et de parking au centre "Maartbësch"	1.874.309,81 €	0,00 €
Adaptation des entrées en zone 30 et d'autres voiries vicinales Anpassen der Einfahrten zu den 30 km Zonen und anderer Gemeindestrassen	16.000,00 €	22.000,00 €
Remplacement de l'abri-bus au carrefour "Kräizstrooss" Kalkesbach-Dousterhof Ersetzen der Bushaltestelle an der Kreuzung « Kalkesbach-Dosterthof »	0,00 €	12.000,00 €
Hammhafferstrooss - aménagement d'un trottoir Erneuerung des Bürgersteiges	45.000,00 €	0,00 €
Studien hinsichtlich der Durchführung von Schutzmassnahmen gegen Starkregenfälle der Trinkwasserquellen im Ort genannt « Meelerbuur » Etude de mesures pour la protection des sources d'eau potable au lieu dit «Meelerbuun» contre les pluies fortes	33.000,00 €	70.200,00 €
Sécurisation des captages des sources "Meelerbur" Absicherung der Quellenfassungen « Meelerbur »	150.000,00 €	850.000,00 €
Sanierung des Wasserbehälters «Houscht» Assainissement du réservoir CE «Houscht»	385.000,00 €	0,00 €
Bau von sozial erschwinglichen Wohnungen und Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont Construction de logements sociaux et transformation de l'ancienne école à Bollendorf-Pont	200.000,00 €	500.000,00 €
Frais d'études pour développer des concepts pour l'aménagement de différents bâtiments et propriétés de la commune Studienkosten um ein Konzept zu erstellen betreffend die weitere Nutzung öffentlicher Gebäude und Besitztümer	0,00 €	20.000,00 €
Développement et exécution d'un projet portant sur l'installation d'un chemin de découverte et d'expérience Erstellen und Ausführen eines Projektes zum Aufbau eine Entdeckung- und Erfahrungspfades	0,00 €	20.000,00 €

Les projets courant les plus importants		
Die wichtigsten laufenden Projekte	2020	2021
Frais d'études pour développer des concepts pour l'aménagement de différents bâtiments et propriétés de la commune Studienkosten um ein Konzept zu erstellen betreffend die weitere Nutzung öffentlicher Gebäude und Besitztümer		20.000,00 €
Machbarkeitsstudie und Ausführungsvorschläge betreffend eines Boulder-Kubus im « Maartbësch » Etude de faisabilité et installation d'un cube Boulder au site «Maartbësch»		50.000,00 €
Remplacement du filet de protection derrière le but côté village du terrain de football Ersetzen des Fangnetzes hinter dem Fussballplatzes zur Seite des Dorfes		20.000,00 €
Aire de jeux école préscolaire - remplacement du toboggan Spillplatz bei der Spielschule—Ersetzen der Rutsche	4.000,00 €	

Nouveaux projets lancés en 2021 - Neue Projekte für 2021		2021
Erneuerung der landwirtschaftlichen Wege - Projekt 2021 Mise en état de la voirie rurale effectuée par l'ASTA - projet 2021 Über Rood/Unter Kasselt—Auf dem Birkelt		359.750,00 €
Kauf eines neuen Kleinlastwagens Acquisition d'une nouvelle camionnette		40.000,00 €
Arbeiten zur Verstärkung des MT Creos-Netzes in Bollendorf-Pont - Beteiligung an den Kosten der Gräben Travaux de renforcement du réseau MT Creos dans la localité de Bollendorf-Pont - participation aux frais de tranchées		42.500,00 €
Instandsetzen der Bushaltestellen in Bollendorf-Pont Mise en conformité des arrêts de bus à Bollendorf-Pont		25.000,00 €
Erneuerung der elektrischen Leitung der Pumpstation „Vugelsmillen“ Renouvellement du raccordement électrique de la station de pompage Vugelsmillen		42.000,00 €
Bau von sozial erschwinglichem Wohnraum im Gebäude « A Lisl » in Berdorf - Architektenwettbewerb Construction de logements sociaux "A Lisl" à Berdorf – concours d'architecte		20.000,00 €
Anbringen einer geschichtlichen Informationstafel auf dem Platz genannt « Duerfplatz » Installation d'un panneau d'information historique sur la place dite « Duerfplatz »		20.000,00 €
Umzäunung des bestehenden Schulkomplexes im Martbusch Clôture du terrain de l'école fondamentale existante au centre « Maartbësch »		20.000,00 €

Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
Entnahme / Reprise en 2013	200.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2020	170.000,00 €
Total 31.12.2020	1.036.193,67 €

Die Haushaltsvorlage 2021 sieht eine Nutzung der gesamten Summe von 1.036.193,67 € des „Reservfonds“ vor

Le budget 2021 prévoit un recours à l'entièreté du Fonds de réserve de 1.036.193,67 €

Fonds des Wohnungsbaupaktes / Fonds du pacte logement de la commune:

Speisung / Alimentation en 2009	304.425,00 €
Speisung / Alimentation en 2010	273.735,00 €
Speisung / Alimentation en 2013	166.725,00 €
Speisung / Alimentation en 2015	408.690,00 €
Speisung / Alimentation en 2016	781.875,00 €
Speisung / Alimentation en 2016	118.422,00 €
Total des subventions	2.053.824,27 €

Entnahme / Reprise „Assainissement“	282.119,64 €
Entnahme / Reprise „Eau potable“	443.238,85 €
Entnahme / Reprise „Logement“	83.165,81 €
Total	808.524,30 €
Kredit des / Avoir du fonds 31.12.2020	1.245.300,07 €

Geschätzte Entnahme für 2021 / Reprise estimée 2021: 1.245.300,07 €

Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2020	Stand / Solde 31.12.2021
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	137.921,42 €	110.271,91 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	219.003,02 €	164.042,21 €
2014: Wasserturm / Château d'eau	2014-2034	2.000.000,00 €	1.415.816,40 €	1.217.778,68 €
Total		4.000.000,00 €	1.772.740,85 €	1.592.092,28 €

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2020: 1.957 Einwohner / habitants: 905,03 €

Annuité / Rückzahlung 2020 215.996,17 € = 3,14 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2020

31.12.2021: 2.064 Einwohner / habitants: 771,36 €

Annuité / Rückzahlung 2021: 226.150,00 € = 2,7136 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2021

Situation financière fin de l'exercice 2020:	Montant	Situation financière fin de l'exercice 2021:	Montant
Fonds de réserve:	1.036.193,67 €	Fonds de réserve:	0,00 €
Fonds pacte de logement:	1.245.300,07 €	Fonds pacte de logement:	0,00 €
Résultat 2020	997.765,99 €	Boni 2021	323.664,83 €
Total	3.274.259,33 €	Total	332.664,83 €



Carlo Reuter

Carlo Reuter verlässt den Berdorfer Gemeinderat

Rat Carlo Reuter hat bei der Innenministerin für den 1. Dezember 2020 seinen Rücktritt aus dem Berdorfer Gemeinderat erklärt, da er kürzlich einen Wohnungswechsel in eine andere Gemeinde vollzogen hat und somit nicht mehr berechtigt ist die Bürger der Berdorfer Gemeinde zu vertreten.

Carlo Reuter war seit dem 1. Januar 2000, also beinahe 21 Jahre Mitglied im Berdorfer Gemeinderat.

Die Gemeindevertreter danken dem austretenden Rat für seinen langjährigen Einsatz im Dienste der Bürger der Gemeinde Berdorf.

In seiner Sitzung vom 11. Dezember haben die verbliebenen Räte einstimmig entschieden, keine Komplementarwahlen abzuhalten, um den freigewordenen Posten zu besetzen, und somit mit 8 Räten den Rest der Legislaturperiode weiterzuarbeiten.

Carlo Reuter quitte le conseil communal de Berdorf

Le conseiller Carlo Reuter vient d'informer la ministre de l'Intérieur de sa démission au conseil communal de Berdorf à partir du 1er décembre 2020. Sachant qu'il vient de changer son domicile en dehors de la commune, il n'est plus autorisé de représenter les citoyens de la commune de Berdorf au conseil communal.

Carlo Reuter a été élu le 1er janvier 2000 la première fois au conseil communal, et y était membre pendant presque 21 ans sans interruption.

Les responsables communaux ont remercié le conseiller sortant pour son engagement au service des citoyens de la commune.

Dans sa séance du 11 décembre les conseillers restant ont décidé à l'unanimité des voix de ne pas prévoir des élections complémentaires pour remplacer le conseiller sortant et de continuer leur travail au nombre de huit.

2

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng

Chrëschtbeemchen 2020

Dëst Joer huet d'Gemeng de Chrëschtbeemchen vum Site vun der Schoul geholl.



GoBlue an # Orange Week



Foto: Oé Claude

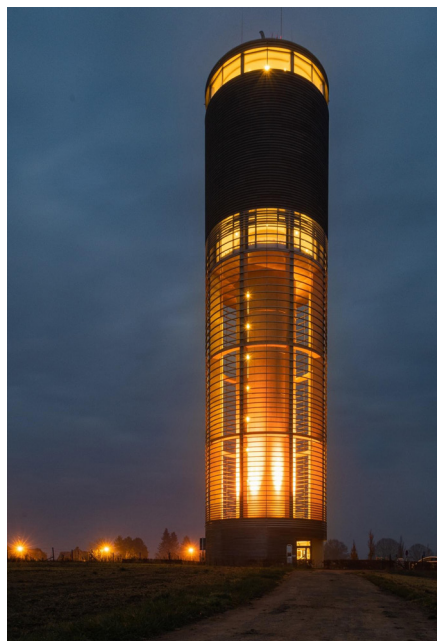


Foto: Fernand Schmitz

D'Gemeng Biertref huet sech mat der Belichtung vum Aquatower un zwou groussen Aktiounen bedeelegt.

Um Weltkannerdag vun der UNICEF den 20.11.2020 (#GoBlue) ganz a blo.

Fir d'Aktioun #orangeweek vun der CNFL an orange. Et wollt een domadden en Zeeche géint d'Gewalt u Meedercher a Fraen setzen. Dës Aktioun huet zwëschent dem 25.11 an 10. Dezember 2020 stattfonnt.



Mount vum Bongert

Saftige Vielfalt im Natur- & Geopark Mëllerdall

Wer an die Region Müllerthal denkt, denkt meist an atemberaubende Felslandschaften und geologisch wertvolle Plätze. Charakteristische Bestandteile der Region des Natur- & Geopark Mëllerdall sind darüber hinaus aber auch die Streuobstwiesen (lux. „Bongerten“). Diese gehören zum kulturellen und natürlichen Erbe und prägen die Region auf vielfältige Weise. Seit jeher wird das hochwertige Obst der „Bongerten“ für die unterschiedlichsten Zwecke genutzt. Auch heute noch veredeln lokale Produzenten das Obst der „Bongerten“ zu leckeren und regionaltypischen Produkten von sehr hoher

Qualität (Apfelsaft, Edelbrände, Apfelwein u.v.m.). Aus diesem Gründen hat sich der Natur- & Geopark Mëllerdall dazu entschlossen, ab diesem Jahr den „Mount vum Bongert“ zusammen mit den Partnern Office Régional du Tourisme - Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise (ORT-MPSL), Leader Region Mëllerdall, Administration de la nature et des forêts (ANF) und Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l. zu organisieren. Dieser fand vom 20. September bis zum 25. Oktober statt und lud dazu ein die Streuobstwiesen des Müllerthals aus den verschiedensten Perspektiven zu entdecken.



Kulinarische Highlights

Die Restaurants Heringer Millen, Aal Echternach und das Café Carli's Coffee haben während des Mount vom Bongert, Menüs bzw. einen Brunch angeboten, bei welchem sowohl die veredelten Streuobstwiesen Produkte als auch frisches Obst aus den Bongerten der Region verarbeitet wurden.

Léierbongert

Gleichzeitig war im Bongert vom Produzent Georges Schiltz (FRU) in Rosport eine ganz besondere Aktion. Vom 29. September bis zum 21. Oktober haben 15 Klassen aus dem Cycle 3 und 4 (insgesamt 190 Kinder) aus 3 Gemeinden des Natur- & Geopark Mëllerdall den ersten Léierbongert in Luxemburg besucht. Sogar Klassen vom Lënster Lycée kamen nach Rosport. Die Kinder konnten 8 Stationen mit Aufgaben zu den Fächern Mathematik, Wissenschaften, Französisch, Deutsch und Luxemburgisch, lösen. Der Léierbongert war auch für die Öffentlichkeit vom 28. September bis zum 5. Oktober frei zugänglich.

Sorten Drive-In

Wer das Glück hat selbst zu Hause einen Bongert oder Obstbäume zu besitzen, konnte bei den beiden Sorten Drive-Ins, einmal in Born im Hof vom Produzent Ramborn und einmal in Schrondweiler bei der Epicerie am Duerf, seine Apfel- und Birnensorten vom Pomologen Herr Richard Dahlem bestimmen lassen.

Die beiden Sorten Drive-In's an den zwei verschiedenen Wochenenden waren ein voller Erfolg. Leute aus allen Ecken der Region und sogar über die Region hinaus kamen mit ihren Birnen und Äpfeln vorbei. Herr Richard Dahlem hat an den beiden Wochenenden mehr als 100 verschiedene Sortenproben bestimmt. Allein in Schrondweiler wurden 4 verschiedene Birnensorten und 16 verschiedene Apfelsorten lokalisiert, wobei eine seltene, nicht bekannte Apfelsorte entdeckt wurde. Die Sorten Drive-In's haben dem Natur- & Geopark Mëllerdall dabei geholfen bekannte Sorten wie Triumph aus Luxemburg (Apfel), Roter Trierer Weinapfel (Apfel), Gute Luise (Birne), Pleiner Mostbirne (Birne) usw. ausfindig zu machen. Seltene Sorten wie Lütticher Ananaskalvill (Apfel) und Gelbe Schafsnase (Apfel) wurden lokalisiert und werden nach Absprache mit den Besitzern genutzt, um



diese seltenen Bäume zu vermehren und die Sorten langfristig zu erhalten.

Für die ganze Familie

Weiter ging es dann, am 10. Oktober, in einem Bongert in Bech, wo Äpfel, Birnen und sogar Walnüsse gepflückt und eingesammelt wurden. Das Obst und die Nüsse, die gepflückt wurden, konnten die Teilnehmer mit nach Hause nehmen und ein großer Teil der Äpfel wurden später in einer Safferei zu Apfelsaft weiterverarbeitet.

Genau eine Woche später konnten dann die Kleinen ans Werk. Mit der ANF konnten Kinder in einem Zelt neben dem Naturhaus in Echternach Äpfel zu Saft pressen und erfahren wieviel Arbeit und Kraft hinter einem Liter Apfelsaft steckt. Dennoch: die Arbeit hat sich gelohnt und die Kinder haben mit vollem Stolz ihren eigenen Apfelsaft mit nach Hause genommen.

Traditionsfeste

Neben den Aktivitäten vom Natur- & Geopark Mëllerdall fanden in der Region, die traditionellen Zwetschgen- und Viz-Feste statt wie z.B. in Cruchten am 19. und 20. September und in Echternach am 10. und 11. Oktober, bei denen die Wichtigkeit der Bongerten über Jahre hinweg gefeiert werden.

Durch den Erfolg und die hohe Nachfrage bei den Aktivitäten während des Mount vom Bongert, hat der Natur- & Geopark Mëllerdall sich dazu entschlossen den Mount vom Bongert jedes Jahr zu organisieren und sogar das Angebot zu erweitern, um jährlich die Bongerten, unser kulturelles und natürliches Erbe, welche unsere Landschaft schmücken, gebürtig zu feiern.

Das gesamte Team des Natur- & Geopark Mëllerdall möchte sich hiermit nochmal recht herzlich bei allen bedanken, die beim ersten Mount vom Bongert mitgewirkt haben. Wir freuen uns bereits jetzt auf die nächste Bongerten-Saison.



Text: Natur-&Geopark Mëllerdall
Fotografie: Caroline Martin



Ein zweites Leben für Altbrillen

Neue Aktion mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recyclingcentren

Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Nouvelle campagne avec le soutien des opticiens et des centres de recyclage luxembourgeois

Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der SuperDrecksKesch®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der SuperDrecksKesch® und in den Recyclinghöfen, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la SuperDrecksKesch®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la SuperDrecksKesch®, dans les centres de recyclage et sur demande auprès de votre opticien.

Welche Eigenschaften sind wichtig?

Quelles propriétés sont importantes ?

„**Brillen weltweit**“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer fachgerechten Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Mitarbeiter einer gemeinnützigen GmbH. „Brillen Weltweit“ ist Europas größte Unternehmung für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Neben 350 Sammelstellen in Deutschland gibt es weitere in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.

«**Brillen weltweit**» est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

Le traitement des lunettes est effectué par les employés d'une société à but non lucratif. «Brillen weltweit» est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. En plus des 350 points de collecte en Allemagne, il en existe d'autres en Suisse, au Liechtenstein, en Belgique et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.



Die Aufbereitung

La préparation

Die **SDK** hat sich in Abstimmung mit den unterstützenden Partnern dazu entschlossen, sich der in Koblenz angesiedelten Aktion „**Brillen weltweit**“ anzuschließen, die die Brillen aufbereitet und weiterverbreitet.

Die Aufbereitung beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur reparaturbedürftiger Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.



La **SDK**, en coordination avec les partenaires de soutien, a décidé de se joindre à l'action «**Brillen weltweit**» (lunettes mondiales), basée à Coblenz, qui préparera et redistribuera les lunettes.

La préparation comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes à réparer à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.

Info: brillenweltweit.de

Lampen und Leuchtmittel

Lampes et éclairage



Lampen existieren heute in den unterschiedlichsten Formen und Grössen, wie zum Beispiel Birnenform, Kerzenform, oder Reflektoren und Spots.



Il existe aujourd'hui des formes et tailles d'ampoules les plus diverses, comme p.ex. les ampoules sphériques, de type flamme, ou des réflecteurs et projecteurs.

Welche Eigenschaften sind wichtig? - Quelles propriétés sont importantes ?

Socket

Hochvolt-LED-Lampen (220 V) werden zumeist mit E27-, E14- oder GU10-Sockel angeboten. Im Niedervolt-Bereich werden GU5.3 und G4-Sockel eingesetzt.

Lumen

Die Helligkeit der Lampe wird in Lumen (lm) ausgedrückt, welche höher ausfällt, je heller die Lampe. Diese Einheit benennt die Lichtmenge, die von einer Lichtquelle in alle Richtungen abgegeben wird.

Farbtemperatur

Sie wird in Kelvin (K) ausgedrückt und sagt aus, ob die Lampen eher warmes, rötliches Licht (etwa 2700 K) oder kaltes, blaues Licht (etwa 6500K) abgibt. Warmes Licht gilt als gemütlich und einschläfernd; kaltes Licht gilt als ermunternd.

Culots

Les LED à haute tension (220 V) sont le plus souvent proposées avec des culots E27, E14 ou GU10. Les LED à basse tension sont utilisées avec des culots GU5.3 et G4.

Lumen

Le flux lumineux de la lampe est exprimée en lumen (lm). Une lampe lumineuse a donc un nombre élevé de lumen. Cette unité reflète la quantité de lumière émise par une source lumineuse dans toutes les directions.

Température de couleur

Elle est exprimée en Kelvin (K) et indique si la lampe émet une lumière plutôt chaude tendant vers le rouge (environ 2700 K) ou une couleur bleutée et froide (environ 6500 K). La lumière chaude est considérée comme agréable et endormante; la lumière froide comme revigorante.

Sicherheits- und Vermeidungstipps

Conseils de sécurité et de prévention

Die Hersteller geben die durchschnittliche Lebensdauer der Lampen in Jahren oder Stunden an. LED Lampen haben eine hohe Lebensdauer.

Energieverbrauch

Der Energieverbrauch der Lampe wird in Watt (W) angegeben. Hohe Watt-Zahl bedeutet hoher Energieverbrauch, also hohe Stromkosten. Das EU-Energielabel spiegelt die Energieeffizienzklasse der Lampe (oder anderer Elektrogeräte) wieder.

Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren

Diese helfen den Stromverbrauch zu reduzieren. Der Strom fließt nur, wenn er benötigt wird und somit kann die Lebensdauer der Lampen erhöht und der Stromverbrauch gesenkt werden.

Les fabricants indiquent la durée de vie moyenne des lampes en années ou heures. Les lampes LED ont une longue durée de vie.

Consommation

La consommation énergétique de la lampe est exprimée en Watt (W). Un nombre de Watt élevé est synonyme de consommation énergétique élevée et, par là même, de frais d'électricité élevés. Le label énergétique de l'UE indique la classe énergétique de la lampe.

Détecteurs de mouvement et minuteries

Ceux-ci aident à réduire la consommation d'énergie. Le courant ne circule que lorsque cela est nécessaire, ce qui permet de prolonger la durée de vie des lampes et de réduire la consommation d'énergie.

Behandlung und Verwertung!

Die Erfassung von Lampen und Leuchtmitteln wird von Ecotrel asbl organisiert und erfolgt über die Problemproduktsammlung der SuperDrecksKëscht®.



Achtung!

Lampenglas gehört nicht in den Glascontainer. Das gilt auch für normale ‚alte‘ Glühbirnen, die keine schadstoffhaltigen oder elektronischen Bestandteile haben.



Traitement et recyclage !

La collection des lampes et de sources de lumière est organisée par Ecotrel asbl et est réalisée à travers la collecte de produits problématiques de la SuperDrecksKëscht®.

Attention !

Le verre de la lampe n'appartient pas aux bulles à verre. Cela vaut également pour les vieilles ampoules à incandescence, qui ne contiennent ni polluants ni composants électroniques.



REGION MÜLLERTHAL
Petite Suisse
Luxembourgeoise

Neues Malbuch der Region Müllerthal Nouveau livre de coloriage de la Région Mullerthal

Neues Malbuch der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Der Tourismusverband der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz hat vor einiger Zeit ein Malbuch herausgebracht. Die 14 Gemeinden, die zum Tourismusverband gehören, sind darin abgebildet. Jede Gemeinde der Region wird mit einer Doppelseite dargestellt. Auf der linken Seite steht der Name der Gemeinde sowie der Begriff eines touristischen Highlights in mehreren Sprachen. Auch sind dort kleine Rätsel oder Spiele abgebildet sowie eine Vorlage, wie man das Bild ausmalen könnte. Auf der rechten Seite ist ein großes ausmalbares Motiv aus der Gemeinde. Die Illustrationen wurden gestaltet von Lys Differding, eine Seite von Jo Goergen.

Das Malbuch, das für Kinder von ca. 4-9 Jahren geeignet ist, kann beim Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bestellt werden

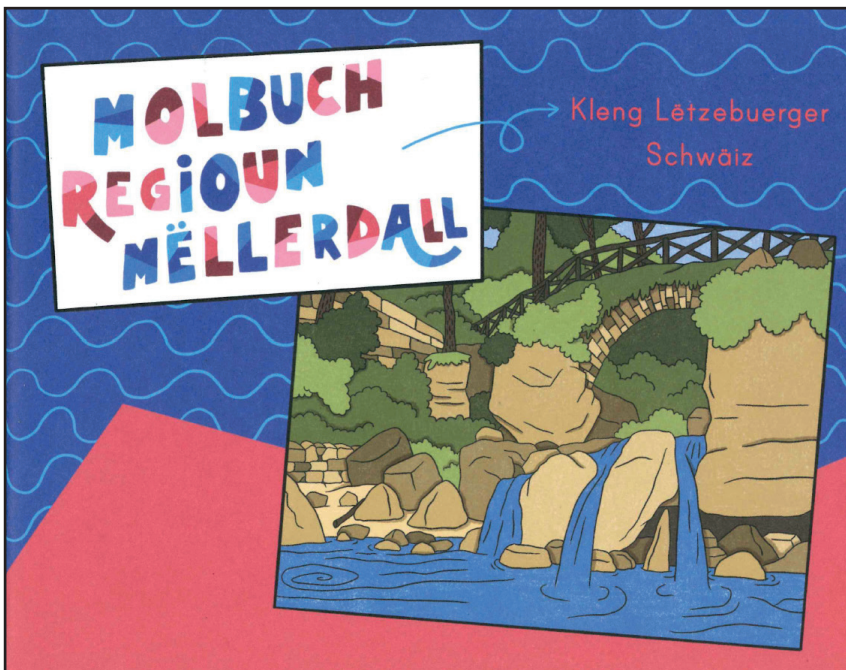
Der Verkaufspreis beträgt 4,50€.

Nouveau livre de coloriage de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

L'Office de Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise vient de sortir un livre de coloriage. Les 14 communes qui sont membres de l'Office Régional y sont représentées, chaque commune sur une double page. Sur la page de gauche se trouve le nom de la commune ainsi que la dénomination d'une attraction touristique en plusieurs langues. Des petits jeux tout comme une suggestion de coloriage du motif complètent la page. Sur la page de droite se trouve un grand motif à colorier. Les illustrations furent réalisées par Lys Differding, une page fut créée par Jo Goergen.

Le livre de coloriage convient aux enfants de 4 à 9 ans et il peut être commandé auprès de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

Le prix de vente est de 4,50 €.



Kontakt
Contact

**Tourismusverband der Region Müllerthal
– Kleine Luxemburger Schweiz**

Tel.: (+352) 72 04 57-1,
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu

Herbst und Winter in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Neben den **Naturattraktionen** in der Region Müllerthal gibt es eine ganze Reihe von Sehenswürdigkeiten, die im Herbst und Winter geöffnet haben. Auch gibt andere Möglichkeiten, um die Region zu entdecken.

Der **Aquatower in Berdorf** ist vom 2. November bis zum 30. November von Donnerstag bis Sonntag, von 14 - 17 Uhr geöffnet. In den Weihnachtsferien vom 19. Dezember bis 3. Januar ist jeden Tag von 11 bis 16 Uhr geöffnet (geschlossen ist lediglich am 25.12 und am 1.1.). Geführte Touren können den ganzen Winter über gebucht werden. Die mittelalterliche Burg von Beaufort hat dieses Jahr ausnahmsweise bis zum 14. November geöffnet. Im Renaissance Schloss in Beaufort werden bis zum 15. November regelmäßig Führungen angeboten, von donnerstags bis sonntags, jeweils um 11 und um 16 Uhr. Vom 16. November bis 27. März 2021 bleibt das Renaissanceschloss für gebuchte Führungen geöffnet.

Was die Museen in der Region betrifft, so hat das **Musée Tudor aus Rosport** geöffnet, von Mittwoch bis Sonntag, von 14 bis 17 Uhr. Das **Dokumentationszentrum zur Springprozession** ist in der **Basilika in Echternach** angesiedelt und ist vom 1. November bis zum 21. März 2021 jeweils am Samstag und Sonntag von 14 bis 17 Uhr geöffnet. Von 19. bis 27. Dezember ist täglich geöffnet von 14 bis 17 Uhr.

Wer sich für Miniaturautos interessiert, der sollte sich auf allen Fall die **Matchboxsammlung von Jean Birsens** im Dorf Hinkel an der Sauer ansehen. Seit 1980 sammelt Jean die „Autos in der Streichholzkiste“ und zeigt seine 7.500 Exemplare umfassende Sammlung auch gerne Besuchern. Vereinbaren Sie einen Termin mit Jean Birsens auf der Nummer +352 621 181 115 oder per E-mail an meckjanganalana@gmail.com

Automne et hiver dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

A côté des **attractions naturelles**, la Région Mullerthal offre également toute une gamme de sites à visiter qui sont accessibles pendant l'automne et l'hiver.

L'Aquatower de Berdorf est ouvert du 2 au 30 novembre, du jeudi au dimanche, de 14 – 17h. Entre le 19 décembre et le 3 janvier, le château d'eau est ouvert tous les jours de 11 à 16h (sauf le 25 décembre et le 1er janvier). Des visites guidées peuvent être réservées pendant tout l'hiver. Les ruines du château médiéval de Beaufort sont accessibles jusqu'au 14 novembre. Au château Renaissance, des visites guidées sont proposées jusqu'à la mi-novembre, du jeudi au dimanche, à 11h et à 16h. Le château reste ouvert jusqu'au 27 mars 2021 pour des visites sur demande.

Quant aux musées de la région, le **Musée Tudor de Rosport** est ouvert du mercredi au dimanche, de 14h à 17h. Le **Centre de Documentation de la Procession Dansante** est situé dans la **Basilique d'Echternach** et est ouvert du 1er novembre au 21 mars 2021, les samedis et dimanches de 14h à 17h. Du 19 au 27 décembre, le centre est ouvert tous les jours de 14 à 17h.

Toute personne intéressée par les voitures miniatures devrait absolument aller voir **la collection de voitures Matchbox de Jean Birsens** dans le village de Hinkel. Jean collectionne des voitures Matchbox depuis 1980 et est heureux de vous montrer ses 7.500 exemplaires. Prenez rendez-vous avec Jean Birsens au numéro (+352) 621 181 115 ou par e-mail meckjanganalana@gmail.com



Wer sich sportlich betätigen möchte, für den ist der **Beaufort Ice Park** genau das Richtige. **Die Eispiste** öffnet ihre Tore für die Wintersaison am 31. Oktober.

Wer sich für Geologie interessiert, kann sich neben den Felsformationen in der Region auch den **Salzmännchegaart in Born** ansehen. Der Salzmännchegaart wurde nach einer Sage aus Born benannt, nach welcher früher bei den hiesigen Salzquellen an der Sauer ein Salzmännchen hauste und den Leuten gerne einen Schrecken einjagte. Ein großes in Stein gemauertes geologisches Profil, ein kleines Theater aus den Bausteinen Luxemburgs und ein Barfußpfad mit unterschiedlichen Gesteinsarten veranschaulichen die Geologie der Region auf verständliche Art und Weise. Der Garten befindet sich hinter dem Schulgebäude in Born, 1, um Salzwaasser, L-6661 Born.

Kirchen beherbergen ein sehr interessantes kulturgeschichtliches Erbe.

So gibt es in der **Basilika in Echternach** noch so einige Zeugen der turbulenten, jahrhundertelangen Geschichte zu sehen. Den Flyer zur Besichtigung der Basilika gibt es kostenlos in der Tourist Info von Echternach oder in der Basilika selbst.

L'Ice Park Beaufort est parfait pour ceux qui veulent faire du patinage sur glace. **La patinoire** ouvre ses portes pour la saison hivernale le 31 octobre.

Si vous êtes intéressé par la géologie, vous pouvez aller voir les formations rocheuses de la région et le **Salzmännchegaart à Born**. D'après une légende, cet endroit a été nommé selon un petit bonhomme qui aimait faire peur aux gens et qui vivait près des sources salées locales situées sur la Sûre. Un profil géologique construit en pierre, un petit théâtre réalisé à partir des blocs de construction employés au Luxembourg et un chemin à pieds nus avec différents types de roches font partie de ce site et illustrent de manière compréhensible la géologie de la région. Le jardin de pierre est situé derrière l'école primaire à Born, 1, um Salzwaasser, L-6661 Born.

Les églises abritent un patrimoine culturel et historique très intéressant.

Dans la **Basilique d'Echternach**, vous pouvez voir encore des témoins des siècles turbulents de l'histoire. Le dépliant pour faire la visite de la Basilique est disponible gratuitement auprès de l'office de tourisme d'Echternach ou à l'entrée de la Basilique même.



Auch die **Peter und Paul Kirche**, die auf einem Hügel in Echternach angesiedelt ist, beherbergt merowingische, romanische und gotische Stilelemente.

In der **Pfarrkirche von Berdorf** ist vor allem der Viergötterstein sehenswert, auf dem der Altar ruht. Es handelt sich um den Sockel einer römischen Jupitersäule.

Die **Kapelle in Girsterklaus** besticht durch ihre

L'église Saint Pierre et Paul, située sur une colline à Echternach, abrite des éléments de style mérovingien, roman et gothique.

Dans l'**église paroissiale de Berdorf**, l'autel repose sur un socle avec les quatre divinités. C'est l'élément de base d'une colonne romaine de Jupiter.

La **chapelle de Girsterklaus** impressionne par ses

Dimension, den Wachturm aus dem 12. Jahrhundert und den alten Friedhof um die Kapelle. An der Girsterklauskapelle kommt man auch vorbei, wenn man die Route 1 vom Müllerthal Trail wandert oder auf dem Auto-Pédestre, der in Rosport an der Gemeinde startet.

Die **Sankt Martin Kirche in Junglinster** ist eine Barockkirche mit Fresken und den Grabsteinen der Herren von Linster und geöffnet jeden Tag von 9 bis 17 Uhr. Allgemein bei Kirchen gilt: bei Messen dürfen keine Kirchen besichtigt werden.

Wer gerne mit dem Auto unterwegs ist, dem werden sicherlich die **Müllerthal Touring Touren** gefallen, die der Tourismusverband der Region ausgearbeitet hat. Da gibt es zum Beispiel die 35 km lange Panoramatour, die von Beaufort aus über Reisdorf, Ermsdorf, Medernach, Christnach, Müllerthal und Vugelsmillen zurück nach Beaufort führt und sehr schöne Ausblicke bietet. Dann gibt es auch noch die Large Geopark Tour, die auf 81 km zu den geologischen Highlights des Natur- & Geoparks Mëllerdall führt. Sehen Sie alle Touring Touren auf folgendem Link an:

www.mullerthal.lu/de/entdecken/mullerthal-touring

petites dimensions, la tour de guet du XIIe siècle et l'ancien cimetière. Vous verrez la chapelle de Girsterklaus également si vous randonnez sur la Route 1 du Mullerthal Trail ou sur l'Auto-Pédestre à partir de Rosport. Le point de départ se situe près de la commune.

L'**Église Saint Martin de Junglinster** est une église baroque avec des fresques et les pierres tombales des seigneurs de Linster. L'église est ouverte tous les jours de 9 à 17h. Respectez les services religieux et ne visitez pas les églises lors des messes.

Ceux qui aiment se déplacer ou voyager en voiture apprécieront les suggestions **de Müllerthal Touring**. L'Office Régional du Tourisme a élaboré ces suggestions, comme par exemple, le Panorama Tour de 35 km qui mène de Beaufort via Reisdorf, Ermsdorf, Medernach, Christnach, Müllerthal et Vugelsmillen à Beaufort et offre de très belles vues. Ensuite, il y a aussi le Grand Geopark Tour, qui mène sur 81 km aux géosites du Natur- & Geopark Mëllerdall. Consultez tous les circuits sur le lien suivant:

www.mullerthal.lu/fr/decouvrir/mullerthal-touring



Wer gerne shoppt, kann dies in der **Laangwiss 1 und 2 in Junglinster** tun, im **Nonnemillencenter** oder der **Halergaass in Echternach**. Sehen Sie sich auch im Shop der Website des Tourismusverbandes die ansprechenden Müllerthal- Souvenirs und die Broschüren an: www.mullerthal.lu/de/shop

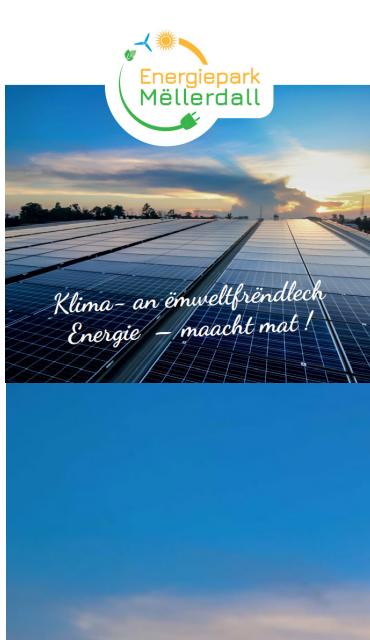
Weitere Informationen zur Region gibt es beim: **Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz**

Tel.: (+352) 72 04 57-1
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu

Ceux qui aiment faire du shopping peuvent se rendre aux centres commerciaux **Laangwiss 1 et 2 à Junglinster**, au **Nonnemillencenter** à Echternach ou dans le **centre d'Echternach**. En ce qui concerne les souvenirs et brochures de la Région Müllerthal, visitez notre shop : www.mullerthal.lu/fr/shop

Pour avoir plus d'informations, contactez-nous: **Office Régional du Tourisme de la Région Müllerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise**

Tél.: (+352) 72 04 57-1
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu



Energiepark Mëllerdall: Die erste Energiekooperative in der Region Mëllerdall.

Aufgrund einer Initiative des Natur- & Geopark Mëllerdall, dies im Rahmen des europäischen Projektes LIFE-IP ZENAPA, gründeten am 5. Februar 2020 12 Bürger*innen aus der Region die Energiekooperative „Energiepark Mëllerdall“.

ZENAPA steht für „Zero Emission Nature Protection Areas“ und will einen Beitrag zu Klima-, Natur- und Artenschutz leisten.

Das Projekt wird finanziell von der Europäischen Union und dem Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltiger Entwicklung unterstützt.

Dieser Zielsetzung hat sich die neugegründete Kooperative „Energiepark Mëllerdall“ verschrieben. Wir wollen der Region helfen in ihrem Energiebedarf unabhängiger zu werden, indem wir den Ausbau von lokaler und umweltfreundlicher Energieproduktion unterstützen. So leisten wir einen konkreten Beitrag zum Klimaschutz und schaffen gleichzeitig einen ökologischen, ökonomischen und sozialen Mehrwert.

Warum nun eine Kooperative?

Einer für alle, alle für einen, das wussten schon die Musketiere von Alexandre Dumas. So ähnlich ist die Philosophie einer Kooperative. Konkret für den „Energiepark Mëllerdall“ bedeutet dies, dass jeder Bürger und jede Bürgerin sich an unserer Zielsetzung beteiligen kann.

Solarstrom auf dem eigenen Hausdach

Energiepark Mëllerdall : La première coopérative énergétique dans la région du Müllerthal.

Sur une initiative du Parc Naturel & Géoparc Müllerthal et dans le cadre du projet européen LIFE-IP ZENAPA, 12 citoyens de la région ont fondé la coopérative énergétique «Energiepark Mëllerdall» le 5 février 2020.

ZENAPA signifie «Zero Emission Nature Protection Areas» et vise à contribuer à la protection du climat, de la nature et des espèces naturelles.

Le projet est soutenu financièrement par l'Union européenne et le ministère de l'environnement, du climat et du développement durable.

La nouvelle coopérative «Energiepark Mëllerdall» s'est engagée à atteindre cet objectif. Nous voulons aider la région à devenir plus indépendante dans ses besoins énergétiques en soutenant le développement d'une production d'énergie locale et respectueuse de l'environnement. Nous apportons ainsi une contribution concrète à la protection du climat tout en créant une valeur ajoutée écologique, économique et sociale.

Alors pourquoi une coopérative ?

Un pour tous, tous pour un, les quatre mousquetaires d'Alexandre Dumas le savaient déjà. La philosophie d'une coopérative est similaire. Pour l'«Energiepark Mëllerdall» cela signifie que chaque citoyen peut participer à nos objectifs.

Jusqu'à présent, produire de l'électricité solaire sur leur propre toit était un privilège réservé aux seuls

zu produzieren, war bis dato ein Privileg für Hauseigentümer, zudem musste die Lage des Hauses für den Aufbau einer Photovoltaikanlage geeignet sein. Dies ändert sich nun mit der Gründung unserer Kooperative. Alle Einwohner*innen der 11 Gemeinden des Natur- & Geopark Möllerdall, können sich als Mitglied der Kooperative an gemeinsamen Photovoltaikanlagen beteiligen. Photovoltaik wandelt die Sonneneinstrahlung in sauberen elektrischen Strom um. Die Mitglieder der Kooperative leisten somit einen Beitrag zum Klimaschutz und haben nicht zuletzt clever investiert und ihre Beteiligung gewinnbringend angelegt.

Clever investieren.

Ab 100€ kann jeder Bürger*innen sich an der Energiekooperative beteiligen. Eine Kooperative lebt von ihren demokratischen Entscheidungsprozessen. So wird jährlich von allen Mitgliedern, die jeweils eine Stimme haben festgelegt, wie die Rendite zur Auszahlung kommt oder ob der Gewinn weiter investiert wird. Die Beteiligung an unserer Energiekooperative bedeutet eine sichere gewinnbringende Anlage.

Ein von den Mitgliedern bestimmter Verwaltungsrat berät und analysiert neue Projekte, überwacht deren Ausführung und führt die Beschlüsse der jährlichen Generalversammlung aus.

Unsere aktuellen Projekte.

Aktuell investiert die Kooperative ausschließlich in Solaranlagen. Weitere mögliche Investitionen könnten in Wind-, Wasserenergie und Biomasse getätigt werden.

Zurzeit werden im Rahmen der Energiekooperative folgende Projekte ausgeführt oder sind in konkreter Planung:

- Zittig (Kläranlage 30kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 7 Einfamilienhäusern - ausgeführt
- Berdorf (Kirche 30kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 7 Einfamilienhäusern – in Ausführung.
- Consdorf (Sporthalle 100kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 22 Einfamilienhäusern – bereit zur Ausführung
- Heffingen (Wasserspeicher 30kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 7 Einfamilienhäusern – in Ausführung
- Echternach (Gemeindeatelier 30kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 7 Einfamilienhäuser – in Planung
- Weitere Projekte z.B. in den Gemeinden Larochette, Rosport-Mompach, Waldbilling sind in

propriétaires de maisons, et l'emplacement de ces maisons devait être adapté pour l'installation d'un système photovoltaïque. Cela change maintenant avec la fondation de notre coopérative. Tous les habitants des 11 communes du Parc Naturel & Géoparc Müllerthal peuvent participer à des installations photovoltaïques communes en tant qu'associés de la coopérative. Le photovoltaïque convertit le rayonnement solaire en électricité propre. Les associés de la coopérative apportent ainsi une contribution à la protection du climat et, enfin et surtout, ont fait des investissements intelligents et ont investi leur participation de manière rentable.

Investir intelligemment.

Chaque citoyen peut participer à la coopérative énergétique à partir de 100€. Une coopérative vit de ses processus décisionnels démocratiques. Ainsi, chaque année, tous les associés, qui disposent chacun d'une voix, décident de la manière dont le rendement est versé ou si le bénéfice est ré-investi. La participation à notre coopérative énergétique signifie un investissement sûr et rentable.

Un conseil d'administration nommé par les associés conseille et analyse les nouveaux projets, contrôle leur mise en oeuvre et met en oeuvre les décisions de l'assemblée générale annuelle.

Nos projets actuels.

Actuellement, la coopérative investit exclusivement dans des installations photovoltaïques. D'autres investissements possibles pourraient être réalisés dans les énergies hydraulique, éolienne et de la biomasse.

Les projets suivants sont actuellement en cours de réalisation ou de planification concrète dans le cadre de la coopérative énergétique :

- Zittig (station d'épuration 30kWp) correspond à la consommation électrique de 7 maisons individuelles réalisé
- Berdorf (église 30kWp) correspond à la consommation électrique de 7 maisons individuelles en cours d'exécution.
- Consdorf (salle de sport 100kWp) correspond à la consommation électrique de 22 maisons individuelles - prêt pour l'exécution.
- Heffingen (réservoir d'eau 30kWp) correspond à la consommation d'énergie de 7 maisons individuelles en cours d'exécution.
- Echternach (Atelier du service technique 30kWp) correspond à la consommation électrique de 7 maisons individuelles - en projet
- D'autres projets sont en cours de développement, par exemple dans les



Zukunftsorientiert und umweltfreundlich.

Die öffentliche Vorstellung des „Energiepark Mëllerdall“ am 30. September in Consdorf war ein überwältigender Erfolg. Knapp 100 Bürger*innen fanden sich im Centre Polyvalent ein, um mehr über die Funktionsweise der Energiekooperative und über die geplanten Projekte zu erfahren.

Ein großes Dankeschön an all die Mitglieder (63), die bereits clever investiert haben!

Leisten auch Sie einen konkreten Beitrag zu einer umweltfreundlichen Energieversorgung im Mëllerdall und werden Sie Mitglied einer zukunftsorientierten Energiekooperative.

Orienté vers l'avenir et respectueux de l'environnement.

La présentation publique de l'«Energiepark Mëllerdall» le 30 septembre 2020 à Consdorf a été un succès retentissant: près de 100 citoyens sont venus au Centre Polyvalent pour en savoir plus sur le fonctionnement de la coopérative énergétique et sur les projets prévus.

Un grand merci à tous les associés (63) qui ont déjà fait des investissements intelligents!

Vous aussi, vous pouvez contribuer concrètement à un approvisionnement énergétique respectueux de l'environnement dans le Mëllerdall et devenir associé d'une coopérative énergétique tournée vers l'avenir.



Der Verwaltungsrat setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen: Präsident: Marc Weides, Bech; Vize-Präsidentin: Renée Lucas, Echternach; weitere Mitglieder: Robert Alfter, Herborn; Florio Dalla Vedova, Larochette und Daniel Schaaf, Boursdorf. Die Verantwortlichen der Energiekooperative sind gerne bereit Sie in einem persönlichen Gespräch zu beraten.

Le conseil d'administration est composé des membres suivants: Président: Marc Weides, Bech; Vice-présidente: Renée Lucas, Echternach; autres membres: Robert Alfter, Herborn; Florio Dalla Vedova, Larochette et Daniel Schaaf, Boursdorf. Les responsables de la coopérative «Energiepark Mëllerdall» sont heureux de vous conseiller lors d'un entretien personnel.

Alle notwendigen Informationen, sowie die Vorstellungsversammlung der Kooperative (2 Videos) können Sie unter www.energiepark-mellerdall.lu einsehen.

Toutes les informations nécessaires ainsi que la réunion d'introduction de la coopérative (2 vidéos) peuvent être consultées sur www.energiepark-mellerdall.lu.

3

Schoul an Opfangstrukturen



Reider bei der Schoul vum Martine
Wintersdorf-Thommes & Astrid Boden-Godart



Adventsfensteren 2020 um Campus Maartbësch

Léif Alleguer,

nodeems mir d'Schouljoer 2019/2020 net richtig ofschléisse konnten an eis och weider schoulesch Fester opgrond vun der leider nach aktueller Pandemie net méiglech waren, stoung d'Iddi vun den Adventsfensteren am Raum.

D'Iddi huet sech ganz séier an e konkrete Plang entwéckelt.

D'Zil wor et, mat de Kanner an de Kolleegen zesummen déi kommend Adventszäit méi faarweg an hell ze gestalten. A well dat vum Haff aus ze bewonnere wor, huet et och perfekt an déi aktuell hygienesch Moosname gepasst.

D'Kanner, wéi och meng Kolleegen aus der Schoul an aus der Maison Relais waren direkt motivéiert fir um Projet deel ze huelen.

Dëst wor den Ament, fir de Projet dann och der Gemeng virzustellen. Och si wor ganz positiv dozou agestallt an huet eis den Accord fir d'Ausféierung gin.

Esou wor d'Realisatioun vum Projet „Adventsfensteren“ beschloss.

Ech muss zouginn, datt de Projet fir eis all méi grouss an intensiv ginn ass, wéi mir et eis all ugangs virgestallt hunn.

Trotz allem huet jiddereen, deen um Projet bedeelegt wor säi Bescht ginn a vill vun eis sinn an dëser Zäit iwwer sech eraus gewuess. A genau dat huet een dann och bei all eenzelter Fënster gesinn.

Et wor an ass och haut net méiglech, sech op eng „schéinste“ Fënster fest ze leeën. All Fënster wor anescht an op hir eegen Art immens schéin.

Adventsfensteren 2020 um Campus Maartbësch

De positive Feedback deen d'Kolleegen sech géigesäiteg ginn hunn, wéi och vun de Kanner, den Elteren, der Gemeng an och de Leit aus dem Duerf huet eis gewisen, datt dës Projet an des Aarbecht genau richteg a passend wor.

Well de Projet all Dag mat enger neier Fënster ëmmer méi flott ginn ass an zum Schluss de gesamte Campus wonnerbar duerch des schéi Fënstere geliicht huet, wëll ech ganz ville Leit e grouse Merci soen:

Als éischt de Kanner, ouni si wieren d'Fënsteren net sou flott ginn. Och hiren Elteren, déi de Kanner erlaabt hunn fräiwëlleg „Iwwerstonnen“ an der Schoul ze maachen ee grouse Merci.

Dann de Leit vun der Gemeng, déi un eise Projet gegleeft hunn an eis d'Méiglechkeet ginn hunn dës Projet ze realisieren.

Menge Kolleegen aus der Schoul an der Maison Relais och ee ganz grouse Merci. Ouni är Motivatioun a flott Iddien wär de Projet schon am Ufank net méiglech gewiescht. Réischt är Iddien, är Motivatioun an är Iwwerstonnen wéi och är Leedung beim Gestalte vun de Fënsteren huet dës Projet eréischt sou flott an divers gemaach.

Ouni är Hëllef wär de Projet net ze realisieren gewiescht.

All deenen e grouse Merci, déi soss an iergendenger Form un dësem Projet bedeelegt woren. Sief et de Feeschter a seng Ekipp, déi Holz geliwwert hunn fir ze bastelen. Déi Leit, déi privat mat an d'Schoul hëllef komm sinn fir d'Fënstere fäerdeg ze dekorieren an all déi aner, déi ech lo vläicht net perséinlech ernimmt hunn.

Adventsfensteren 2020 um Campus Maartbësch

Zu gudder Lescht wëll ech och deene Leit e grouse Merci soen, déi op de Campus eis Fënstere kucke komm sinn.

Mir hoffen, datt mir Iech d'Adventszäit wéi och d'Chrëschtdeeg e bëssi méi faarweg konnte gestalten.

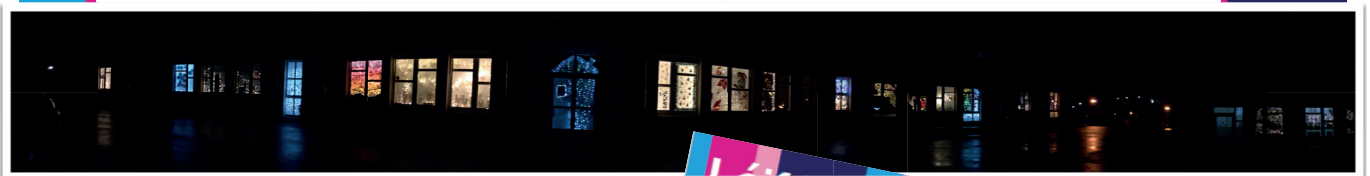
De Projet ze koordinéieren huet mir perséinlech immens vill Freed a Spaass gemaach, mee ouni d'Ënnerstëtzung vun all deene virdu genannte Leit wier de Projet net méiglech gewiescht.

Dofir jidderengem ee ganz grouse MERCI, et wor stresseg, mee et wor absolut derwäert an eng immens grouss Freed.

Am Numm vu menge Kolleegen erlaben ech mir, Iech all e gutt a virun allem e gesond neit Joer ze wënschen.

Bis hoffentlech ganz geschwënn op engem ganz „normale“ Schoulfest.

Jessica Pauly















De Kleeschen an den Houseker



Trotz deene bekannte Grënn, huet de Kleeschen an den Houseker d'Kanner an der Schoul zu Berdorf an op der Weilerbaach besicht.

Och déi kleng Kanner konnten ënnert strikte Moosnamen eng Tiitchen bei de Kleeschen an de Centre Culturel sichen goen.



Aktivitäten an der School

Cycle 1



Cycle 2

Mir schaffen am Gaart a kache mat de Gromperen a Poretten eng gutf Geméiszopp





Mir léieren am Bësch



Mir baken lecker Kichelcher an Äppeltäschen



Mir hu schéi Biller fir d'Sauerzeitung gemoolt



Sport op der Spillplatz: Dat mécht Spaass an deet gutt!



Opgepast: Bamgeeschter, Hexen a Spannen hu sech am November am Bësch ronderëm gedriwwen



Cycle 3

3.2 Am Uewen potert d'Feier... a mat Musek a Gesang gëtt de Kleeschen empfangen.



Ausflug an de Bësch



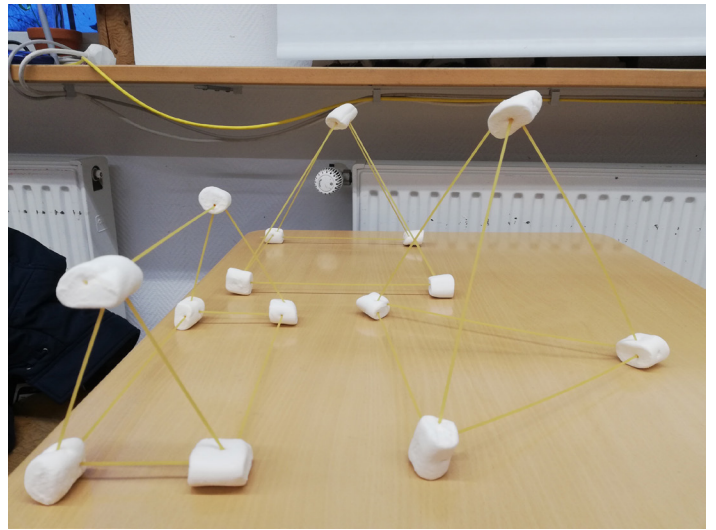
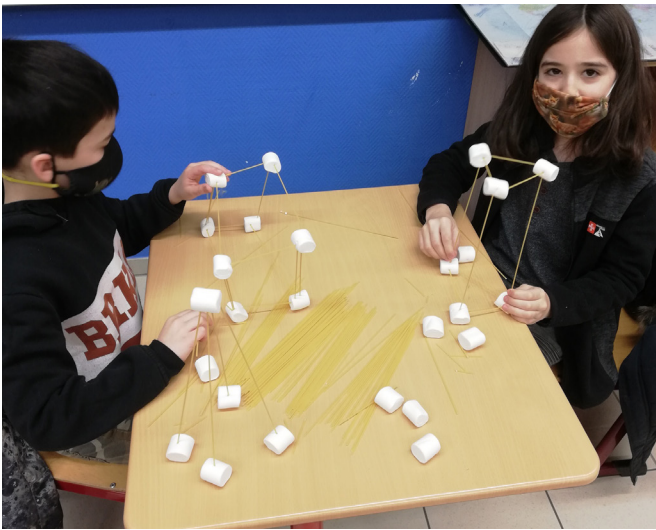
Besuch an der Klass



Déi lescht Recolte am Schoulgart



Ecken und Kanten mit Marshmallow und Spaghetti!



Mir maachen Quiddegelli





Einblicke in unser Gartenbuch



Titel: Kartoffeln verkosten
 Wir wollen unsere Kartoffeln aus dem Schulgarten auf verschiedene Arten schmecken.
 Wir probieren:
 - gekochte Kartoffeln (+Gewürze)
 - gebratene K.
 - K. mit Rosmarin im Ofen

Material:
 eine Kochplatte, einen Topf, eine Pfanne, ein Ofen, ein Messer, eine Gabel, ein Teller, ein Küchentuch, ein Schneidbrett
 Zutaten:
 - Salz, Pfeffer, Thymian, Rosmarin, Oregano, Schnittlauch, Petersilie, Kren, Salbei, Knoblauch, Dip, Muskat, Käse





4 Etat civil Anniversaires

MARIAGES



Paul Walerius & Svenja Maria Theresia Schmitt
14.11.2020 - BERDORF



Yves Simon & Nathalie Zieger
19.12.2020 - BERDORF

Veräiner 5

„Sunset Dinner“ am Aquatower huet et de 25.09. & 26.09.2020 geheescht!

Text a Fotoen: AQUATOWER BERDORF ASBL



Dee Weekend gouf d'Aussichtsplattform an e Restaurant ëmgebaut vu Party Rent, Country Concept an dem Gudde Kascht.

Op engem onvergieselche kulinarischen Owend op enger Héicht vu 50 Meter, hu sech Gäscht mat engem „Gourmet Menü“ verwinne gelooss.



Den Aquatower bleift zou bis Enn Februar (Gruppen op Ufro sinn dat ganz Joer méiglech iwwert: aquatower@berdorf.lu oder um 79 01 87-37)

Weider Informatiounen fannt Dir och op: www.aquatower-berdorf.lu

MIR WËNSCHEN E SCHÉINT NEIT JOER A VIRUN ALLEM ENG GUTT GESONDHEET!

Minimäertchen

Text a Fotoen: FRAEN A MAMMEN VU BERDORF ASBL

D'Fraën a Mammen vu Berdorf haten e Minimäertchen organiséiert mat hausgemaachten Produkter an selwer gebastelter Hierscht- an Krëschtdeko, den Erléis heivun opgeronnt op € 2000 as gespent gin un: ALAN, Médecins du monde, Caritas Bistrot Social an Stëmm vun der Strooss zu je € 500.



Merci jidderengem deen derbäi war.



Caeciliendag 2020

Text a Foto: CHORALE MIXTE & HARMONIE BERDORF ASBL



Och a Coronazäiten ass den 22. November un d'helleg Caecilia, d'Patrënesch vun Musek a Gesank, geduecht ginn. D'Mass ass, aus verständleche Grënn, just vum Dirigent vun der Chorale op der Uergel an nach 5 fräiwëllege Sänger*innen um Ducksall gestallt ginn. No der Mass huet eng kleng Delegatioun vun der Bäertrëffer Harmonie a vum Gesank eng Coupe op de Kierfecht gedron als Udenken un d'verstuerwe Membre vun deenen zwéi Veräiner.

Krëppchen an der Kierch zu Berdorf



Text a Fotoen: OEVRES SAINT-JEAN ASBL



▫ Krëppchen an der Kapell Scholtus

Krëppchen an der Kierch zu Bollendorf-Bréck



Zu Bollendorf-Bréck ass dëst Joer eng wäiss Krëppchen. Nee, et huet näischt mat Schnéi ze doen, et geet em d'Liicht! En grot Joer ass elo vergaangen an nach ëmmer ass et gro. Et war en Gedanken aus dem eng Iddi ginn ass an sollt fir en besënnlechen Moment suergen, mat dem Wonsch, dass dat Wäisst mam Liicht matgeholl sollt ginn fir 2021!

Ze bemierken ass, datt et di eenzeg wäiss Krëppchen net nëmmen an der Par, mee och am Land ass.

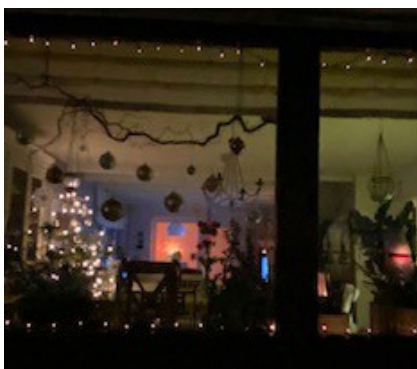
OEUVRES SAINT-JEAN - ADVENTSFENSTEREN

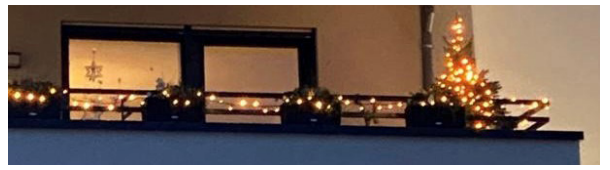
Text a Fotoen: OEUVRES SAINT-JEAN ASBL

D'Oeuvres Saint Jean Berdorf wollt e Géigepunkt setzen zu all Suergen am Joer 2020, an hat de Wonsch fir dass d'Adventszäit iewer eng besënnlech an hell Zéit sollt ginn.

Vill Leit hunn de Wonsch erfëllt, hunn Fënsteren an Haus Agänk bellicht.

Duerfir en groussen Merci un all die mat gemaach hunn.





6

Waat dir
wësse sollt

Déblayage de la neige / Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags - freitags von 08.00 - 16.30 Uhr außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellstmöglichst zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:
26,00 € par demi-heure
0,52 €/km
sel inclus

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter notre «Service aux citoyens»
T: 80 48 85 - 1 / www.fpe.lu



Service aux citoyens

Forum
pour l'emploi.

D'HEINZELMÄNNERCHER

Äre service de proximité



Offre spéciale hiver / Winterangebot

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs
d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.

Dengschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit
oder Hëllefbedierfeger.

DEMANDEZ-NOUS

Service neige :

Déblayage de la neige sur rdv,
ou de manière prioritaire sur de-
mande

Travaux d'hiver :

Ramassage des feuilles mortes,
plantations, repiquage, taille des
haies, entretien des tombes, etc.

Travaux de bricolage :

Petites réparations et petites
rénovations

FRAGEN SIE NACH:

Schneeräumen:

Schneeräumen mit Termin, oder
nach Absprache auch vorrangig

Winterarbeiten:

Welkes Laub zusammenfegen,
pflanzen und umpflanzen, He-
cken schneiden, Grabpflege, usw.

Instandsetzungsarbeiten:

Kleine Reparaturen und
Ausbesserungsarbeiten



Tarif TTC | inkl. MwSt: 14€ par heure et salarié | pro Stunde & Mitarbeiter
4€ par heure et machine | pro Stunde & Maschine

TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf
mellerdall@cig.lu | mellerdall.cig.lu

Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an Einbrüchen in Kellerräumen und Gemeinschaftsgaragen fest.

BEUGEN SIE VOR!



- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos die Eingangstür;
- Sperren Sie den Zugang zum privaten Keller und den Garagen immer ab;
- Bewahren Sie keine wertvollen Gegenstände im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern Sie Fahrräder zusätzlich ab;
- Achten Sie auf hausfremde Personen und sprechen Sie diese an;
- Melden Sie verdächtige Beobachtungen umgehend der Polizei.



Weitere Informationen und Ratschläge erhalten Sie gratis bei der Beratungsstelle der Polizei:

Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg



Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de cambriolages dans les caves et garages communs.

MIEUX VAUT PRÉVENIR !




- N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;
- Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés ;
- Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;
- Sécurisez les vélos séparément ;
- Si vous rencontrez des personnes étrangères à la résidence, n'hésitez pas à les interpeller ;
- Alertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.



Pour plus d'informations et de conseils gratuits, renseignez-vous auprès du service de prévention de la Police :

Service national de prévention de la criminalité

 (+352) 244 24 4033
 prevention@police.etat.lu
 www.police.lu

 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg



VADEMECUM 2021

CONSEIL COMMUNAL

Collège des bourgmestre et échevins

Joe Nilles (Bourgmestre)
621 54 77 44
joe.nilles@berdorf.lu

Suzette Seyler-Grommes (Échevin)
621 16 13 37
susy.seyler@berdorf.lu

Daniel Scharff (Échevin)
621 28 63 75
daniel.scharff@berdorf.lu

Consultation du bourgmestre et des échevins
Prière de prendre un RDV au secrétariat communal

Conseillers

Guy Adehm
79 07 06 / 661 79 07 06
guyadehm@pt.lu

Carlo Bentner
26 78 45 50 / 621 18 39 85
carlo.bentner@berdorf.lu

Carlo Reuter
26 78 49 54 / 621 50 61 39
crc@pt.lu

Raoul Scholtes
79 01 99
raoul.scholtes@gmail.com

Jean Schoos
621 14 20 88
jean.schoos@berdorf.lu

Marc Wintersdorf
621 18 78 06
marc.wintersdorf@berdorf.lu

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Secrétariat

secr@berdorf.lu

Secrétaire communal
Claude Oé

79 01 87 - 25
691 79 96 70

Rédacteur
Joanne Klemens

79 01 87 - 27

Population / Etat civil
population@berdorf.lu

Rédacteur
Tom Mathgen

79 01 87 - 21

Employés
Joe Ceccon

79 01 87 - 20

Alain Gillen

79 01 87 - 20

Service technique - administration
technique@berdorf.lu

Ingénieur industriel
Claude Wagner

79 01 87 - 28

Expéditionnaire technique
Olivier Lickes

79 01 87 - 22
621 56 26 55

Recette

recette@berdorf.lu

Receveuse
Jessica Feller

79 01 87 - 23

Rédacteur
Nathalie Siebenaler

79 01 87 - 23

Comptes bancaires de l'administration communale

BGLL: IBAN LU17 0030 1482 7795 0000
BILL: IBAN LU18 0028 1180 6890 0000
CCRA: IBAN LU50 0090 0000 2181 1492
BCEE: IBAN LU36 0019 8401 2423 6000
CCPL: IBAN LU49 1111 0021 9561 0000

Service technique - atelier

cantonnier@berdorf.lu

Cantonnier
Carlo Wagner

26 78 45 18
621 49 67 04

Bâtiments communaux

Conciergerie responsable des bâtiments

Christian Wacker

79 01 87 - 30
christian.wacker@berdorf.lu

Demandes et formulaires de réservations

Joanne Klemens

79 01 87 - 27
secr@berdorf.lu

Service forestier

frank.adam@anf.etat.lu

Préposé forestier du triage de Berdorf

Frank Adam

621 20 21 58 / 24 75 67 61

CGDIS - Corps Grand-Ducal Incendie & Secours

cisbdf@cgdis.lu

CIS Berdorf

49771 - 4125

En cas d'urgence 112

Aquatower Berdorf

www.aquatower-berdorf.lu
aquatower@berdorf.lu

Gestionnaire

Sandy Moulin 79 01 87 - 37 / 26 78 40 05

Ecole fondamentale de la commune

cathy.zehren@education.lu

Présidente du comité d'école

Cathy Zehren 691 72 00 95

Maison Relais

relais.berdorf@croix-rouge.lu

Responsable de la maison relais

Educatrice diplômée
Carole Rodrigues-Stütz 79 93 11 77



ADRESSES UTILES

ADEM Wasserbillig
Agence pour le Développement de l'emploi
44, Esplanade de la Moselle
L-6637 Wasserbillig
*Demandeurs d'emploi Tél.: 247 88888
*Employeurs Tél.: 247 88000

Administration des Contributions directes
Bureau RTS Ettelbruck
10, Place Marie-Thérèse
L-9064 Ettelbruck
Tél.: 247-52478

Administration des Contributions directes
Bureau d'imposition d'Echternach
4, rue du Pont
L-4471 Echternach
Tél.: 247-52482

Administration des Ponts & Chaussées
Service régional Echternach
21, rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tél.: 2846-3400

Bummelbus
20, route d'Ettelbruck
L-9230 Diekirch
Tél.: 26 80 35 80

Chèque Service Accueil
Bureau de la population
Tél. 79 01 87 - 20 population@berdorf.lu
Informations-Helpdesk Tél. 8002 1112

D'Heinzelmännercher
(Service de proximité)
8 an der Laach
L-6550 Berdorf
Tél.: 28 80 80

Fonds national de solidarité
8-10, rue de la Fonderie
B.P. 2411 L-1024 Luxembourg
Tél.: 49 10 81 - 1

Hëllef Doheem
Service Téléalarme
Appel d'assistance externe
26, rue J.F. Kennedy L-7327 Steinsel
Tél.: 26 32 66

Ministère des Affaires étrangères et européennes
Direction de l'Immigration
B.P. 752 L-2017 Luxembourg
Guichets: 26, route d'Arion L-1140 Luxembourg

Service des étrangers
Tél.: 247-84040 de 9h-12h et 14h-16h
immigration.public@mae.etat.lu

Service des réfugiés
Tél.: 247-84565 entre 8h00 et- 12h00
immigration.asile@mae.etat.lu

Office Social Régional
Beaufort, Béch, Berdorf,
Consdorf, Reisdorf
6, rue de l'Auberger
L-6315 Beaufort
Tél. 26 87 40 54 - 1

Ombudsman - Médiateur
36, rue du Marché-aux-Herbes
L-1728 Luxembourg
Tél.: 26 27 01 01

Police Grand-Ducal
2 rue du Pont L-6471 Echternach
Tél.: 24 47 22 00

Recyclingcenter Jonglënster
Beim Rossbur
L-6114 Junglënster
Tél.: 26 78 32-1
www.rcjunglënster.lu

Seniör - Repas sur roues
Bureau de la population
79 01 87 - 20

Service « Krank Kanner doheem »
95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg
Tél. 48 07 79

Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf
3, beim Maartbësch
L-6552 Berdorf
Tél. 79 05 45 info@visitberdorf.lu

ORT Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152
L-4402 Echternach

Natur- & Geopark Mëllerdall
8, rue de l'Auberger L-6315 Beaufort
Tél. 26 87 82 91-1
info@naturpark-mellerdall.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE DE BERDORF



5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87 - 1
communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Matin	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00
Après-midi	14:00-16:00	14:00-16:00	14:00-16:00	14:00-19:00	fermé



Édition



2021





















































Die Bevölkerung 2020 in Zahlen

La population 2020 en chiffres

Détails - Mouvements 2020	Femmes	Hommes	TOTAL
Abmeldungen / Départs	88	104	192
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune	24	14	38
Anmeldungen / Arrivées	121	149	270
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)	11	8	19
Todesfälle / Décès	9	5	14
Hochzeiten / Mariages			14
Partnerschaften / Partenariats			4

31.12.2020		Année	Population
		2010	1696
		2011	1866
Localité	Habitants	2012	1882
Berdorf	1437	2013	1853
Bollendorf-Pont	325	2014	1826
Grundhof (Berdorf)	20	2015	1931
Kalkesbach (Berdorf)	32	2016	1870
Weilerbach	122	2017	1747
		2018	1783
		2019	1855
Total	1936	2020	1936

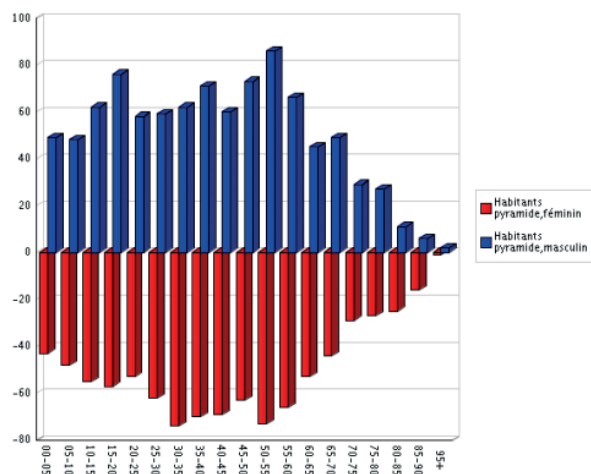
NATIONALITÉTÉN

1		algérienne	2	0.10%
2		allemande	75	3.88%
3		américaine	6	0.31%
4		autrichienne	2	0.10%
5		belge	31	1.60%
6		brésilienne	1	0.05%
7		britannique	10	0.52%
8		bulgare	1	0.05%
9		burundais	1	0.05%
10		camerounaise	3	0.16%
11		cap-verdienne	1	0.05%
12		centrafricaine	1	0.05%
13		chinoise	13	0.67%
14		colombienne	3	0.16%
15		croate	6	0.31%
16		cyprite	1	0.05%
17		danoise	1	0.05%
18		dominicaine	1	0.05%
19		érythréenne	32	1.65%
20		espagnole	14	0.72%
21		française	75	3.88%
22		ghanéenne	1	0.05%
23		guinée-bissau	1	0.05%
24		hongroise	5	0.26%
25		iranienne	6	0.31%
26		irlandaise	7	0.36%
27		italienne	13	0.67%
28		kosovare	3	0.16%
29		lettonne	1	0.05%
30		luxembourgeoise	1234	63.81%
31		macédonienne	3	0.16%
32		marocaine	1	0.05%
33		monténégrine	1	0.05%
34		néerlandaise	23	1.19%
35		néo zélandaise	1	0.05%
36		nigériane	3	0.16%
37		norvégienne	1	0.05%
38		péruvienne	1	0.05%
39		philippine	2	0.10%
40		polonaise	14	0.72%
41		portugaise	256	13.24%
42		roumaine	4	0.21%
43		russe	9	0.47%
44		serbe	1	0.05%
45		slovène	2	0.10%
46		syrienne	42	2.17%
47		tchèque	1	0.05%
48		thaïlandaise	1	0.05%
49		tunisienne	3	0.16%
50		turque	7	0.36%
51		ukrainienne	2	0.10%
52		vénézuélienne	5	0.26%

Stand: 10.12.2020

ALTERSTRANCHE'EN

	féminin en rouge	masculin en bleu
00-05	39	50
05-10	57	51
10-15	57	70
15-20	63	75
20-25	53	65
25-30	56	50
30-35	74	70
35-40	74	65
40-45	73	69
45-50	64	69
50-55	73	85
55-60	67	74
60-65	52	46
65-70	46	49
70-75	33	33
75-80	30	30
80-85	29	14
85-90	14	4
90-95	5	3
95+	1	2
TOTAL	960	974



Stand: 10.12.2020



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1